

次代へとつなぐ歴史～50年の絆～



Pasadena-Hadano Sister City Affiliation



秦野市・パサデナ市
姉妹都市提携50周年記念誌



目次

Contents

- 2 | ごあいさつ
Greetings
- 4 | 秦野市・パサデナ市紹介
Introduction of the Sister Cities
- 5 | プロローグ
Prologue
- 6 | 姉妹都市交流の歩み
History of the Sister City Exchange
- 15 | 姉妹都市提携50周年記念式典
Commemoration Ceremony of the 50th Anniversary of the Sister City Relationship
- 16 | 多分野における交流
Diverse Exchanges
 - 教育交流 Educational Exchanges 1・2
 - 文化交流 Cultural Exchanges
 - 青少年交流 Youth Exchanges
- 24 | 市民交流が育てたもの
Legacy of the Exchanges between Citizens
 - 交流を支えた「家族」たち Families supporting our exchanges
 - 世代を越えて育つ絆 Bonds of friendship strengthened over generations
 - 通訳は、2つの国の「橋渡し」 Interpreters building bridges between the two countries
 - 民間交流の担い手たち Leaders of civic exchanges
- 32 | これからの50年へ
The Next 50 Years
- 34 | エピローグ
Epilogue
- 36 | 各種資料
From the Archives

ごあいさつ Greetings

秦野市とパサデナ市の姉妹都市交流が、50周年という節目の年を迎えたことを、大変喜ばしく思います。遠く離れた二つの都市が、言葉や習慣の違いを越えて友好関係を築いてこられたのは、お互いを尊重し思いやる気持ちと、海を越えた友情を大切にしたいと思う両市民の熱い心であり、姉妹都市交流を支えてくださった皆様による努力の賜物であると、改めて感謝を申し上げます。

教会の牧師同士の交流という偶然の縁から始まった姉妹都市提携。1978年に民間友好親善団がパサデナ市を初めて訪問して以来、両市の提携は教育や文化、スポーツなど多様な交流を生み、両市民の関係を発展させてきました。13名の親善団の一員としてパサデナの地を訪れた当時31歳の私は、「相手を知ること、そのためには相手の中に飛び込んでみるのが大切である」ということを学びました。

この50年の間、多くの市民の手によって両市の友好と信頼が深められ、中には本当の家族のような愛情も育まれました。半世紀にわたって築かれたこの絆は、何ものにも代えがたい、両市民が共有する財産です。両市の相互理解と親善の絆が次の世代にも引き継がれ、新たな50年がさらに実り多いものとなることを祈念いたします。

I am very pleased that the sister-city relationship between the City of Pasadena and Hadano City has marked its 50th year anniversary. Although the two cities are geographically far apart, and there is a difference in language and customs, we have been able to bridge these gaps and build a good friendship. This was made possible because of the respect and consideration for each other and the earnest wishes of citizens from both cities to maintain this friendship across the sea. I would like to take this opportunity to express my deepest gratitude for the effort of all who have been supporting our sister-city relationship.

Our sister-city affiliation started with a chance meeting of church pastors. From that time, when the Goodwill group visited the City of Pasadena for the first time in 1978, we have been developing our relationship through exchanges in a variety of fields such as education, culture and sports. I visited Pasadena at the age of 31 as a member of the Goodwill group consisting of 13 people, and at that time learned, "It is important to know others. And to do so, we need to get into the world of others."

Throughout the past 50 years, the friendship and trust between both cities have deepened with the help of many citizens, many of whom have developed a warm, family-like love. These bonds, which have developed over five decades, are the most precious treasure we share. I sincerely wish our bonds of mutual understanding and friendship will carry over to the next generation, and the next 50 years will be even more successful for all of us.

1964(昭和39)年は東京オリンピックが開催され、諸外国から多くの方が日本を訪れました。さらには日本人が海外に自由に渡航ができるようになった年で「国際化元年」といわれています。こうした記念すべき年に秦野市はパサデナ市と姉妹都市提携という縁結びができました。

以来、文化、言葉などの違いを乗り越えて、両市民は様々な交流を通して、相互の理解を深め、共感し合い、友情を育んできました。

ここに、過去半世紀、両市の「絆」の礎を創り、育て上げてこられた先人の先見、英知、そして言い尽くせぬご苦勞とご努力に敬意を表すとともに、感謝を申し上げます。

この50周年記念誌は「50年の両市の交流の鏡」として、その時々への偽りのない心と姿を写し続けたものであります。

50周年という節目を迎え、今あるべき姿をじっくり見つめ、今後50年に向けて、両市民がさらに手を取り合い、友情の輪を広げ、世界平和に貢献できることを願うものであります。

It was in 1964, when the Tokyo Olympic Games were held, that many foreign visitors came to Japan. That year was also called "the first year of internationalization" because "ordinary" Japanese people could travel overseas freely. As well, in that commemorative year, Hadano forged a sister city partnership with the City of Pasadena.

Since then, we have enjoyed a mutual understanding and a feeling of empathy with each other and have nurtured a friendship which has overcome the differences in our cultures and languages. This has been achieved through various exchanges among the citizens of both cities.

Here, I would like to pay my respects and thanks for the foresight, wisdom, unspeakable hardships and efforts of our predecessors during the past half century that served to create and develop the bonds between both cities. The contents of this 50th Anniversary Commemorative Issue is "a mirror of the exchanges between both cities over the past 50 years" which reflects the two cities' sincere hearts and friendly activities of each period.

In closing, my wish is that we can meditate on those exchanges which have brought us to the present harmonious situation at the time of this 50th anniversary and that the citizens of Hadano and Pasadena will continue to develop the friendships forged through those exchanges arm in arm over the next 50 years and, in doing so, contribute to world peace.



秦野市長
Mayor
The City of Hadano

古谷 義幸
Yoshiyuki Furuya



秦野パサデナ友好協会 会長
President
Hadano Pasadena Friendship Association

望月 國男
Kunio Mochizuki

It is an honor to be celebrating 50 years of friendship with you all. Like Mayor Furuya, I have been involved in our city's government since approximately 1970, so I am fortunate to say that I have been part of the Sister City program since almost the very beginning.

I would like to thank Mayor Furuya for his many years of friendship and for all of his hard work and dedication to building the program up, strengthening our partnership and growing our friendship.

I would also like to thank everyone involved in the Sister City organization for their commitment to this program. Over the years, because of you, we have had the honor of receiving visits from many of our friends in Hadano: Mayor Furuya, city council members, students, businessmen and teachers, to name just a few. The Sister City program has certainly enriched my life and created many happy memories, not just for me, but for so many people in both of Pasadena and Hadano.

And last, but certainly not least, I would like to thank the wonderful people of Hadano. I have had the privilege of visiting Hadano and have found it to be a beautiful city, filled with kind and welcoming people. I consider myself fortunate to call many of the people of Hadano my friends, and I would like you all to know that I hold you in high esteem.

I often think that naming this program the Sister City program was the perfect choice because all of us here in Pasadena consider the people of Hadano to truly be part of our family. I look forward to continuing the friendship between our two cities for another 50 years.



パサデナ市長
Mayor
The City of Pasadena

ジョニー・イズベル
Johnny Isbell

皆様とともに50年に及ぶ友好を祝福できることを、名誉に思います。古谷市長と同様に、私は1970年頃から市の行政に関わっており、そのため、幸運にも初期のころから姉妹都市交流に携ってきました。古谷市長の長年にわたる友好と、交流事業を築き上げ両市の関係を強化し、友好を育ててこられた努力と貢献に感謝したいと思います。

また、姉妹都市協会に関わった全ての皆様のこの事業への献身にも、感謝します。長い間、皆様のおかげで秦野からのたくさんの友人たちの訪問を受け入れる栄誉を得てきました。数例を挙げると、古谷市長や市議会議員、学生、実業家に教員などです。姉妹都市交流は、確実に私の人生を豊かにし、多くの楽しい思い出を作ってきました。しかしそれは私だけに限らず、パサデナと秦野両市の多くの人々にとっても同様です。

最後になりますが、秦野の素晴らしい人々にも、感謝をしたいと思います。私は、秦野を訪問する機会に恵まれましたが、親切で心地よい人々がいっぱい美しい街だと感じました。秦野の多くの人々を友人と呼べることを幸運に思いますし、私が皆様を敬愛しているということを知っていただきたいと思います。

時折、姉妹都市交流と名付けたことは素晴らしい選択だったと思うのです。パサデナにいる私たちは皆、秦野の人々を心から家族の一員と思っています。私たちの二つの都市間の友好関係が、次の50年も続いていくことを楽しみにしています。

The Pasadena Sister City Association of Pasadena, Texas has enjoyed a friendship with our Sister City from Hadano, Japan for 50 years. What an honor to be a part of this Association that has created lasting memories over these many years and has been the reason for the development of many, many friendships and cultural exchanges.

Through these years we have enjoyed many types of visits between our two cities. Government exchanges between Mayors and City Councils, visits to sites of importance in both cities and surrounding areas, school exchanges between our Sister City Schools, exchanges of teachers to both cities, and of course the bonds of friendships that have strengthened through the years. Some of our members have passed away, moved on to other places, and aged to perfection! However, without these individuals as part of our history we would not have the foundation that has built this Association and brought us to this 50 years of celebration!

It was a special time in November, 2014 to have been able to hear Pastor Dalton Havard of Richey Street Baptist Church in Pasadena talk with our visiting delegates from Hadano about the beginning of this friendship in 1963. Pastor Havard talked with such emotion about the development and history of this friendship and what it meant to him, to his church and to the City of Pasadena. His involvement and communications with Pastor Kawakami and their exchanges of visits to both cities were to be the beginning of 50 years of friendship.

The Pasadena Sister City Association would like to express our deep love for the City of Hadano and the friendships that have developed as a result of this relationship. We look forward to the next 50 years of exchanges of visits and memories and developing our understanding and growth of our two cities.



パサデナ姉妹都市協会 会長
President
Pasadena Sister City Association

ゲイル・カーター
Gayle Carter

パサデナ姉妹都市協会は、50年間、姉妹都市である秦野市との友好関係を享受してきました。このような長い年月にわたり消えることのない思い出を作り、多くの友情と文化交流が発展する動因となってきたこの協会の一員であることは、大きな名誉です。

これまで、二つの市は様々な形で訪問を重ねてきました。市長や市議会による行政交流や両市及び近隣都市の重要な史跡への訪問、姉妹校の交流に教員の交流、そして、やはり長い年月を通して強まった友情の絆です。協会員の何名かは他界し、また何名かは他所に移り、多くの歳を重ねました。しかし、私たちの歴史の一部であるこうした個人々人抜きに、この協会を作り今の私たちにこの50年の祝福をもたらした基礎が築かれることはなかったでしょう。

2014年11月、リッチー・ストリート・バプテスト教会のダルトン・ハーバード牧師が秦野からの訪問団に1963年の友好の始まりについて話されるのを聞いたことは、大変貴重な時間でした。牧師は、この友好の歴史と経過、そして彼や教会、市にとってどれほどの意味を持っているかについて熱を込めてお話しくださいました。牧師が川上牧師と交流を持ち、互いの市へ行き来をしたことから、50年の友情は始まったのです。

パサデナ姉妹都市協会は、秦野市そしてこの結びつきにより発展した友情に深い愛を示したいと思います。私たちは次の50年も、訪問し合い思い出を作り、両市が互いに理解を深め、成長していくことを楽しみにしています。

秦野市・パサデナ市紹介

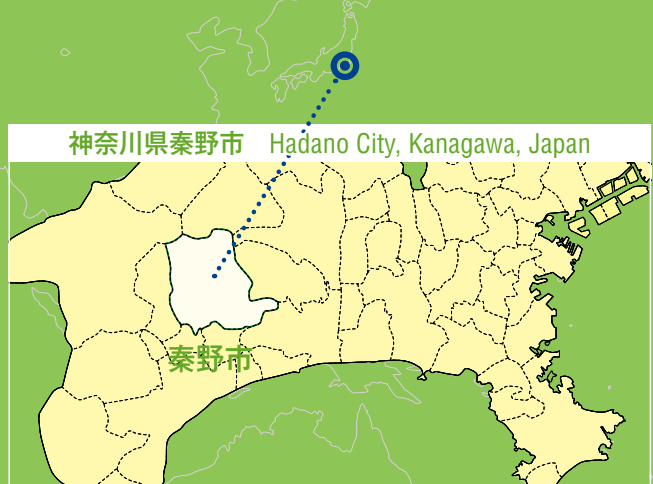
Introduction of the Sister Cities

秦野市 HADANO

秦野市は、神奈川県中西部に位置し、北には丹沢連峰がそびえ、南には渋沢丘陵と呼ばれる台地が走り、県内で唯一の盆地を形成しています。市域の約53%を森林が占めており、豊かな自然環境に恵まれています。豊富な地下水を有し、市内には数十カ所の湧水群があり名水百選にも選ばれました。

全国三大銘葉のひとつであるたばこ葉「秦野葉」の産地であり、20世紀半ば頃までは盛んに栽培され、産業の柱として市の経済を支えました。現在は落花生やお茶、カーネーションなどが特産で、八重桜の塩漬げは全国有数の産地として知られています。

毎年9月に開催される「秦野たばこ祭」は、たばこ栽培が終わった今も、秦野の発展を支えたたばこの歴史と先人たちの思いを後世に伝えています。



パサデナ市 PASADENA

パサデナ市は、アメリカ合衆国テキサス州南東部ハリス郡の都市です。NASA（米国航空宇宙局）で有名なヒューストン市の南側に位置し、ヒューストン市のベッドタウン的性格を備えた工業都市です。「パサデナ」という名前は、カリフォルニア州のパサデナ市と植生が似ていることから名づけられました。

20世紀初頭までは農業が中心産業で、とりわけイチゴの一大産地として知られていました。その後、市近郊で油田が発見されるとイチゴ畑は石油精製工場へと姿を変え、石油化学製品産業は現在に至るまで市の強固な経済基盤の土台となっています。

かつて「南部のイチゴの首都」とたたえられた歴史を人々の記憶に残すため、毎年5月にストロベリー・フェスティバルが開催されています。



秦野市 HADANO		パサデナ市 PASADENA
168,584人(2015年3月1日現在) 168,584 (as of March 1, 2015)	人口 population	152,272人(2012年) 152,272 (as of 2012, estimated)
103.61km ² 40mi ²	面積 area	115.3km ² 44.5mi ²
農業、林業、製造業 Agriculture, forestry, manufacturing	主要産業 major industry	石油化学工業 Petrochemical industry
落花生、茶、八重桜、カーネーション Peanuts, green tea, double cherry blossoms, carnations	特産品 major products	石油化学製品 Petrochemicals
昭和30年1月1日 January 1, 1955	市政施行 year of establishment	明治26年 1893
たばこ祭、丹沢まつり、市民の日 Tobacco Festival, Tanzawa Festival, Citizen's Day	主なお祭り main city events	イチゴ祭り、ライブストックショー＆ロデオ Strawberry Festival, Pasadena Livestock Show & Rodeo

プロローグ Prologue



ハーバード牧師

第二次大戦後、アメリカ「南部バプテスト連盟」は、戦後の復興を祈り神の福音を広めるため、多くの牧師や信徒を日本に派遣しました。

1963(昭和38)年4月、川上直之牧師の大秦野バプテスト教会に、パサデナ市にあるリッチー・ストリート・バプテスト教会のJ.ダルトン・ハーバード牧師と、信徒のエドウィン・ケリー氏、ダラスの教会の音楽主事だったダレン・マック

氏が派遣され、1週間ほど秦野市に滞在し、学校や公民館などで伝道を行いました。

翌1964(昭和39)年7月、ハーバード牧師の招待を受けた川上牧師は、柳生望東海大学助教授(当時)と共に、パサデナ市を中心とする教会の視察に出かけました。2人がパサデナに滞在中、ジム・ブラマー市長と会談した折、姉妹都市交流の話題が上がり、さらに、同席したパサデナの日刊紙「パサデナ・シチズン」の記者からも、「姉妹都市を結んだらどうか」という提案がなされました。

川上牧師が帰国後、当時の加藤喜太郎秦野市長にこのことを報告すると話はとんとん拍子に進み、秦野市では同年9月議会で、パサデナ市では11月議会でそれぞれ議決され、ここに姉妹都市提携が正式に結ばれました。米国都市との提携は、神奈川県内では横浜市、藤沢市、横須賀市に続いて4番目のことでした。当時市議会議員を務めていた和田善太郎氏は議決の時のことについて、「当時は南部は人種差別が激しく、さらに前年11月にケネディ大統領が暗殺されるなど、危険な地域でした。しかし、これから国際化を迎える中でアメリカと交流を深めることは重要なことである、と議員全員が認識していたので、全員一致で承認されました」と、振り返りました。

1965(昭和40)年7月にはハーバード牧師を団長に7名が来秦し、秦野ライオンズクラブの例会に参加するなど市民との交流を深めました。しかし、その後しばらく活発な交流がないまま月日が経過し、本格的に交流が始まったのは、1978(昭和53)年2月のことでした。当時市議会議員の府川泰道氏を団長に、現秦野市長の古谷義幸氏(当時市議会議員)を含む13名の民間友好親善団がパサデナ市を訪問したことをきっかけに、両市の交流は大きく動き出します。

HADANO



秦野市滞在中のハーバード牧師(右)、マック氏(中央)、ケリー氏(左)



パサデナ市を訪問した時の川上牧師(右)と柳生助教授(中央)

PASADENA

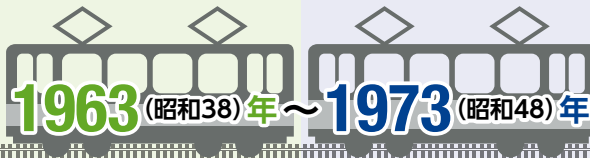
姉妹都市交流の歩み

History of the Sister City Exchange between Pasadena and Hadano

(一部敬称略)

秦野市 Hadano

パサデナ市 Pasadena



1964 (昭和39)年

6月 大秦野バプテスト教会の川上直之牧師と柳生望東海大学助教授が答礼のため、パサデナ市を訪問。加藤喜太郎秦野市長の親書を手渡す。その際、ブラマー市長から名誉市民の称号と市の鍵が贈られ、都市縁組みを提案され具体化

June Rev. Naoyuki Kawakami of Ohadano Baptist Church and Tokai University Assistant Professor Nozomu Yagyu visited Pasadena in return and delivered Hadano Mayor Kitaro Kato's personal letter to Mayor Jim Brammer. At that time Mayor Brammer conferred the title of honorary citizen on Rev. Naoyuki Kawakami and Assistant Professor Nozomu Yagyu and presented them with a key to the city. They embodied the sister-city affiliation.

1963 (昭和38)年

4月 米国南部バプテスト連盟から訪日牧師団のひとりとして派遣されたパサデナ市のリッチー・ストリート・バプテスト教会のハーバード牧師ほか2名が、大秦野バプテスト教会を訪れた際、パサデナ市長ジム・ブラマー氏の親書を加藤喜太郎市長へ手渡す

April Rev. Havard, a member of a group of ministers from the Richey Street Baptist Church in Pasadena, Texas in the United States of America, presented a personal letter from Pasadena Mayor Jim Brammer to Hadano Mayor Kitaro Kato when he and two other members visited Ohadano Baptist Church in Hadano.

1964 (昭和39)年

秦野市とパサデナ市が姉妹都市を提携

Hadano City and Pasadena became sister cities.

9月29日 秦野市議会において、パサデナ市との姉妹都市提携を議決

September 29th Hadano City Council decided to establish a sister city relationship with the city of Pasadena, Texas, USA.

11月17日 パサデナ市議会において、秦野市との姉妹都市提携を議決

November 17th Pasadena City Council decided to establish a sister city relationship with Hadano, Japan.



1965 (昭和40)年

7月28日～8月10日 昭和38年に来秦されたハーバード牧師を団長に7名が来秦し、クライド・ドイアル市長の親書を加藤市長に届ける

July 28th to August 10th Rev. Havard who visited Hadano in 1963 and six other members visited Hadano and presented a personal letter from Mayor Clyde Doyal to Mayor Kitaro Kato.

1966 (昭和41)年

7月 学生5名来秦。加藤市長を表敬訪問

July Five students from Pasadena visited Hadano. They paid a courtesy visit to Mayor Kitaro Kato.

1969 (昭和44)年

6月 栗原藤次市長就任の親書をパサデナ市長に送る

June A personal letter about Mr. Toji Kurihara's inauguration as Mayor of Hadano was sent to the Mayor of Pasadena.

1976(昭和51)年

3月 市内在住の関原健智さんが米国留学中、パサデナ市を訪問。栗原藤次市長の親書を届ける

March Mr. Kenji Sekihara, a resident of Hadano visited Pasadena when he was studying at a university in the U.S. and delivered a personal letter from Hadano Mayor Toji Kurihara to the Mayor of Pasadena.

1977(昭和52)年

1月 関原健智さんがパサデナ市を再訪

January Mr. Kenji Sekihara visited Pasadena again.

1978(昭和53)年

2月17日～27日 市議会議員の府川泰道氏を団長に民間友好親善団12名がパサデナ市を訪問し、秦野市長のメッセージと記念品を渡す。パサデナ市長からはメッセージと鍵が贈られる

February 17th to 27th A citizens' goodwill delegation consisting of twelve members led by City Councilor Mr. Yasumichi Fukawa, visited Pasadena and presented a message from the Mayor of Hadano along with gifts to commemorate the occasion. A message and a key to the city of Pasadena from the Mayor of Pasadena were, in turn, presented to the Mayor of Hadano.

1979(昭和54)年

1月23日 市民有志による「秦野パサデナ友好委員会」が発足

January 23rd The "Hadano-Pasadena Friendship Committee" was established by citizens of Hadano.

9月13日 府川泰道県議会議員が中南米視察の折、パサデナ市を訪問

September 13th Mr. Yasumichi Fukawa, a member of the Kanagawa Prefectural Assembly visited Pasadena on the occasion of the Prefectural members' study tour to Latin America.



1980(昭和55)年

5月15日～19日 ジム・クラーク市長を団長に16名が来秦

May 15th to 19th A delegation from Pasadena consisting of sixteen members led by Mayor Jim Clark visited Hadano.

5月16日 栗原藤次市長とジム・クラーク市長が姉妹都市提携の「盟約書」を交わす

May 16th Hadano Mayor Toji Kurihara and Pasadena Mayor Jim Clark signed the "Sister City Covenant" in commemoration of the sixteenth years' official visit since its initial contact.



1981(昭和56)年

5月1日 ヒューストン港湾局マイケル・スカーシオ夫妻が来
秦

May 1st Mr. Michael Scarcio of the Port of Houston and his wife
visited Hadano.

8月 リーダースダイジェスト財団より第25回国際姉妹都市会議において、国際親善・国際理解都市として
秦野・パサデナ両市が表彰される

August At the 25th International Sister City Conference, the Reader's Digest Foundation presented an award to the cities
of Pasadena and Hadano in recognition of their excellent international friendship and international understanding.

1981(昭和56)年

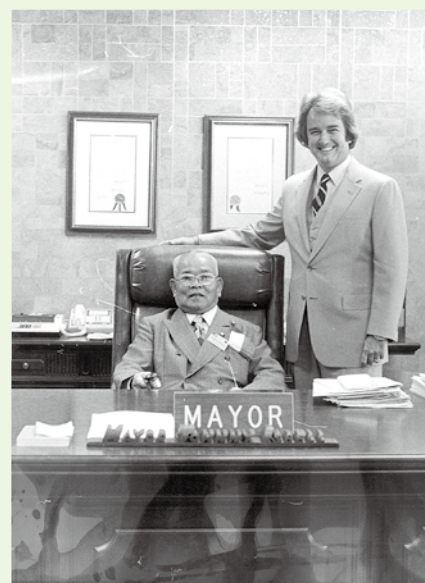
10月18日～27日 栗原藤次市長を団長に18名がパサデ
ナ市を公式訪問 ①

October 18th to 27th Eighteen members of an official delegation
from Hadano led by Mayor Toji Kurihara visited Pasadena.



9月 リッチー・ストリート・バプテスト教会のグリーン牧師が、ふじ
みキリスト教会を訪問。パサデナ市長の親書を届ける

September Rev.Green of Richey Street Baptist Church, Pasadena
was invited to visit Hadano by the Fujimi Christ Church and he brought
with him a personal letter from the Mayor of Pasadena.



11月3日 「秦野市市民の日」に姉妹都市パサデナ展を開催

November 3rd The "Sister City Pasadena Exhibition" was held on
Hadano Citizen's Day.

1982(昭和57)年

12月 テキサス大学留学中の東海大学助教授高橋守人氏
一家がパサデナ市を訪問

December Tokai University Assistant Professor Morito Takahashi
who was studying at the University of Texas, Austin, Texas visited
Pasadena with his family.

1983(昭和58)年

8月 ふじみキリスト教会の犬塚修牧師夫妻がリッチー・スト
リート・バプテスト教会の招きでパサデナ市を訪問

August Rev. Osamu Inuzuka of Fujimi Christ Church and his wife
visited Pasadena at the invitation of Richey Street Baptist Church.

1983(昭和58)年

10月22日～28日 パサデナ青年会議所の代表4名が来
秦し、秦野青年会議所創立20周年式典に参加

October 22nd to 28th Four representatives from the Pasadena Junior
Chamber International came to Hadano to attend the ceremony of the
20th anniversary of the Hadano Junior Chamber International Japan.

10月23日 両青年会議所が姉妹提携に調印

October 23rd Both Pasadena and Hadano Junior Chamber Internationals signed a sister agreement.

10月28日 市内在住の佐野恵さんがパサデナ市へ親善留
学

October 28th Ms. Megumi Sano, a resident of Hadano, went to
Pasadena to study and act as an ambassador of goodwill.

11月 パサデナ姉妹都市協会前会長ジョン・ムーン夫妻が
来秦

November A former President of the Pasadena Sister City Association,
Mr. John Moon and his wife visited Hadano.

1984(昭和59)年

5月9日～13日 秦野青年会議所代表団5名がパサデナ青年会議所へ答礼訪問 📷

May 9th to 13th Five representatives from the Hadano Junior Chamber International Japan visited the Pasadena Junior Chamber International in return.



10月28日～11月6日 第1回教職員等海外派遣視察事業で3名がパサデナ市を訪問

October 28th to November 6th Three members of the First Teachers' Overseas Visit Program officially visited the Pasadena Board of Education and school facilities.

10月31日 テーグ小学校と本町小学校が姉妹校提携に調印

October 31st Teague Elementary School and Honcho Elementary School signed a sister school agreement.



1984(昭和59)年

11月11日～23日 パサデナ姉妹都市協会理事ビリー・ファイフ氏が来秦 📷

November 11th to 23rd Ms. Billie Fife, a Board Member of the Pasadena Sister City Association, visited Hadano.



1985(昭和60)年

5月21日～25日 パサデナ姉妹都市協会会長ドーリス・サリバン氏を団長に親善訪問団16名が来秦 📷

May 21st to 25th Sixteen members of a goodwill delegation from Pasadena led by the President of the Pasadena Sister City Association, Mrs. Doris Sullivan, came to visit Hadano.

5月24日 広畑保育園とセント・ピータス・エписコパル保育園が姉妹園提携に調印

May 24th Hirohata Kindergarten and St. Peters Episcopal Kindergarten signed a sister kindergarten agreement.

1985(昭和60)年

11月2日～12日 第2回教職員等海外派遣視察事業で3名がパサデナ市を訪問

November 2nd to 12th Three members of the Second Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1986(昭和61)年

6月8日 秦野パサデナ友好委員会が秦野パサデナ友好協会に改称

March 8th Hadano Pasadena Friendship Committee was renamed as Hadano Pasadena Friendship Association.

10月8日～17日 柏木幹雄市長を団長に18名がパサデナ市を公式訪問 📷

October 8th to 17th Eighteen members of an official delegation led by Mayor Mikio Kashiwagi visited Pasadena.

11月1日～11日 第3回教職員等海外派遣視察事業で3名がパサデナ市を訪問

November 1st to 11th Three members of the Third Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.



1987(昭和62)年

11月2日～12日 第4回教職員等海外派遣視察事業で3名がパサデナ市を訪問

November 2nd to 12th Three members of the Fourth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.



11月6日 スパークス小学校と西小学校が姉妹校提携に調印 📷

November 6th Sparks Elementary School and Nishi Elementary School signed a sister school agreement.

1988(昭和63)年

2月20日～3月2日 職員海外視察研修事業で2名がパサデナ市を訪問

February 20th to March 2nd Two members of the Staff Members' Overseas Visit Program visited Pasadena.

8月 市内在住の飯田ひとみさんがパサデナ市へ留学(5年間滞在)

August Ms. Hitomi Iida, a resident of Hadano went to Pasadena to study and lived five years in the city.

11月4日～14日 第5回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

November 4th to 14th Four members of the Fifth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1989(平成元年)年

11月7日～17日 第6回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

November 7th to 17th Four members of the Sixth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1988(昭和63)年

5月9日～13日 エディ・ダンスビー氏を中心とした7名の親善訪問団が来秦

May 9th to 13th Seven members of a goodwill delegation led by Mr. Eddie Dansby visited Hadano.



1989(平成元年)年

5月9日～15日 パサデナ市民5名が来秦

May 9th to 15th Five Pasadena citizens came to visit Hadano.

1990(平成2)年

5月19日～23日 ジョン・メルチャー会長を団長にパサデナ姉妹都市協会13名の親善訪問団が来秦

May 19th to 23rd A goodwill delegation (thirteen members of the Pasadena Sister City Association), led by Mr. John Melcher, visited Hadano.

6月6日～10日 パサデナ・フィルハーモニー協会のバーバラ・イズベール会長を団長に22名が来秦

6月9日 秦野市文化会館で秦野リズムクラブとの合同演奏による「姉妹都市パサデナ親善音楽の夕べ」を開催 📷

June 6th to 10th Twenty-two members of the Pasadena Philharmonic Association led by President Ms. Barbara Eads visited Hadano.

June 9th In the Hadano Cultural Hall, a "Musical Soiree of Sister City Pasadena Friendship" was held in a joint performance with the Hadano Rhythm Club.

7月19日～25日 「かながわ国際交流フェスティバル」に参加のため、ジョニー・イズベル市議会議員を中心とした6名の訪問団が来秦 📷

July 19th to 25th Six Pasadena citizens led by City Councilor Johnny Isbell visited Hadano to take part in the International Exchanges in Kanagawa Festival.



1990(平成2)年

10月29日～11月9日 第7回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

October 29th to November 9th Four members of the Seventh Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1991(平成3)年

10月29日～11月9日 第8回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

October 29th to November 9th Four members of the Eighth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.





1992(平成4)年

10月9日～18日 秦野パサデナ友好協会会員及び市民による民間親善訪問団15名がパサデナ市を訪問

October 9th to 18th Fifteen delegates, chosen from among citizens and members of the Hadano-Pasadena Friendship Association visited Pasadena.

11月4日～16日 第9回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

November 4th to 16th Four members of the Ninth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1993(平成5)年

10月27日～11月9日 第10回教職員等海外派遣視察事業で7名がパサデナ市を訪問

October 27th to November 9th Seven members of the Tenth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1992(平成4)年

5月7日～12日 ジョン・レイ・ハリソン市長を団長に公式訪問団6名が来秦

May 7th to 12th Six members of an official Pasadena goodwill delegation led by Mayor John Ray Harrison visited Hadano.

5月10日 秦野市で開催された「全国野鳥保護のつどい」にシャーリー・ディマ教諭(クルーズ小学校)、ジーン・プレジーン教諭(サム・レイバン高校)が参加

May 10th Mrs. Shirley Dehmer (teacher of Kruse Elementary School) and Mr. Gene Prejean (teacher of Sam Rayburn High School) attended the National Wild Bird Conservation Convention held in Hadano.

7月 トンプソン中学校教諭ジム・バウザー氏が夫人と来秦。市内中学校で英語指導

July Mr. Jim Bauser (teacher of Thompson Intermediate School) and his wife came to Hadano from Pasadena to teach English in junior high schools. He taught English for one year.

1993(平成5)年

8月 モーア小学校教諭メアリー・ベイカー氏及びレッド・ブルフ小学校教諭リサ・グローブ氏来秦。市内中学校で英語指導

August Ms. Mary Baker (teacher of Moore Elementary School) and Ms. Lisa Grove (teacher of Red Bluff Elementary School) came to Hadano. They taught English.



1994(平成6)年

10月19日～28日 二宮忠夫市長を団長に22名がパサデナ市を公式訪問

October 19th to 28th Twenty-two members of an official goodwill delegation led by Mayor Tadao Ninomiya visited Pasadena.



11月4日～16日 第11回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

November 4th to 16th Four members of the Eleventh Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1994(平成6)年

8月 サウスモーア中学校教諭テレサ・バーカー・リー氏が来秦。市内中学校で英語指導

August Ms. Teresa Barker Lee (teacher of Southmore Intermediate School) came to Hadano. She taught English.

9月 教職員等海外派遣10周年記念事業で、パサデナ市教育委員会のバーバラ・イズ夫妻来秦。同時期に、元パサデナ姉妹都市協会長ジミー・ハリス夫妻ほか7名が来秦

September Mr. and Mrs. Barbara Eads of the Pasadena Board of Education visited Hadano, in commemoration of the tenth Teachers' Overseas Visit Program. At the same time, former President of the Sister City Association, Mr. and Mrs. Jimmy Harris and seven other members visited Hadano.

1995(平成7)年

10月30日～11月10日 第12回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

October 30th to November 10th Four members of the Twelfth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1995(平成7)年

7月 パールホール小学校教諭マリア・ガリエゴス氏来秦。市内中学校で英語指導

September Pearl Hall Elementary School teacher, Ms. Maria Gallegos came to Hadano and taught English at junior high schools.

1996(平成8)年

4月29日～5月8日 秦野パサデナ友好協会役員2名がパサデナ市を訪問

April 29th to May 8th Two executive members of the Hadano Pasadena Friendship Association visited Pasadena.

10月28日～11月9日 第13回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

October 28th to November 9th Four members of the Thirteenth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1997(平成9)年

3月 パサデナ通りにモニュメント等設置

March Hadano built the monuments on Pasadena Street.

4月27日～5月6日 秦野パサデナ友好協会副会長の飯塚義一氏ほか7名がパサデナ市を訪問

April 27th to May 6th The Vice President of the Hadano Pasadena Friendship Association, Mr. Giichi Iizuka and six other members visited Pasadena.

10月27日～11月6日 第14回教職員等海外派遣視察事業で4名がパサデナ市を訪問

October 27th to November 6th Four members of the Fourteenth Teachers' Overseas Visit Program visited Pasadena.

1998(平成10)年

2月 市内在住の野呂香さんがパサデナ市を訪問

February Ms. Kaori Noro of Hadano visited Pasadena.

4月5日～6日 県議会議員古谷義幸氏ほか3名がパサデナ市を訪問

April 5th to 6th Mr. Yoshiyuki Furuya, a member of the Kanagawa Prefectural Assembly, and two other members visited Pasadena.

1999(平成11)年

3月23日～31日 第15回教職員等海外派遣事業で中学生4名及び教員2名がパサデナ市を訪問

March 23rd to 31st Two teachers and four junior high school students of The Fifteenth Overseas Visit Program of teachers and students visited Pasadena.

2000(平成12)年

3月23日～31日 第16回教職員等海外派遣事業で中学生5名及び教員2名がパサデナ市を訪問

March 23rd to 31st Two teachers and five junior high school students of The Sixteenth Overseas Visit Program of teachers and students visited Pasadena.

8月 野呂浩氏一家4人がパサデナ市を訪問

August Mr. Hiroshi Noro and his family visited Pasadena.

2001(平成13)年

3月22日～31日 第17回教職員等海外派遣事業で中学生4名及び教員等3名がパサデナ市を訪問

March 22nd to 31st Three teachers and four junior high school students of The Seventeenth Overseas Visit Program of teachers and students visited Pasadena.

1996(平成8)年

8月 フランク・ドビー高校教諭キンバリー・マリナックス氏来秦。市内中学校で英語指導

August Frank Dobie High School teacher, Ms. Kimberly Mullinax came to Hadano and taught English at junior high schools.

10月31日～11月6日 パサデナ姉妹都市協会親善使節団6名が来秦

October 31st to November 6th Six members of the Pasadena Sister City Association goodwill delegation visited Hadano.

1997(平成9)年

8月 ポマロイ小学校教諭ジェーン・ハドルストン氏が来秦。市内中学校で英語指導

August Pomeroy Elementary School teacher, Ms. Jane Huddleston, came to Hadano and taught English at junior high schools.

11月13日～18日 パサデナ姉妹都市協会ビル・ウェルチ会長を団長に公式訪問団11名が来秦

November 13th to the 18th Eleven members of the Pasadena Sister City Association goodwill delegation led by President Mr. Bill Welch visited Hadano.



1998(平成10)年

8月28日 サン・ジャシント中学校教諭ルース・ウェルボーン氏が来秦。市内中学校で英語指導

August 28th San Jacinto Intermediate School teacher Ms. Ruth Welborn came to Hadano and taught English at junior high schools.



2000(平成12)年

8月 スミス小学校教諭カレン・レネイ・ベル氏が来秦。市内中学校で英語指導

August Smith Elementary School teacher, Ms. Karen Renee Bell came to Hadano and taught English at junior high schools.

2001(平成13)年

6月 ルース・ウェルボーン氏来秦。市内中学校で英語指導

June Ms. Ruth Welborn came to Hadano and taught English at junior high schools.

9月20日～26日 教職員等海外派遣記念事業でバーバラ・イーズ夫妻とパサデナ教育委員会のトム・スワン夫妻の4名が来秦

September 20th to 26th Four members of the Pasadena Board of Education, Mr. and Mrs. Eads and Mr. and Mrs. Swan, came to visit Hadano for the anniversary celebration of the Teachers' Overseas Visit Program.



2002(平成14)年

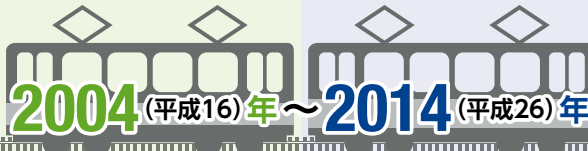
8月1日 パサデナ高校教諭クリスタ・ダイアン・オースティン氏来秦。市内中学校で英語指導

August 1st Pasadena High School teacher, Christa Dian Austin came to Hadano and taught English at junior high schools.

2003(平成15)年

9月24日～10月1日 パサデナ姉妹都市協会エド・ゴード会長を団長に11名が来秦

September 24th to October 1st Eleven members of a delegation led by the President of the Sister City Association, Mr. Ed Goad and his wife, visited Hadano.



2004(平成16)年

3月 NPO法人和楽器の会「糸竹舎」13名が琴の演奏のためパサデナ市を訪問

March Thirteen members of the NPO Japanese Musical Instrumental Association: Itotakesha visited Pasadena and gave a performance on the "Koto" (Japanese harp).

3月19日～28日 第18回教職員等海外派遣事業で中学生5名及び教員2名がパサデナ市を訪問

March 19th to 28th Two teachers and five junior high school students of The Eighteenth Overseas Visit Program of teachers and students visited Pasadena.

10月6日～15日 姉妹都市提携40周年を記念し、秦野パサデナ友好協会の内藤優会長を団長に5名がパサデナ市を訪問

October 6th to 15th The President of the Hadano Pasadena Friendship Association, Mr. Masaru Naito and four members visited Pasadena in commemoration of the 40th anniversary of the sister city agreement.



2006(平成18)年

4月4日～9日 ジョン・マンラブ市長を団長に公式訪問団13名が来秦

April 4th to 9th Thirteen delegates led by Pasadena Mayor John Manlove and his wife visited Hadano.

4月5日 古谷義幸市長とジョン・マンラブ市長が「青少年交流促進に関する合意書」に調印

April 5th Hadano Mayor Mr. Yoshiyuki Furuya and Pasadena Mayor Mr. John Manlove signed "The Agreement on Promotion of Youth Exchange Program."

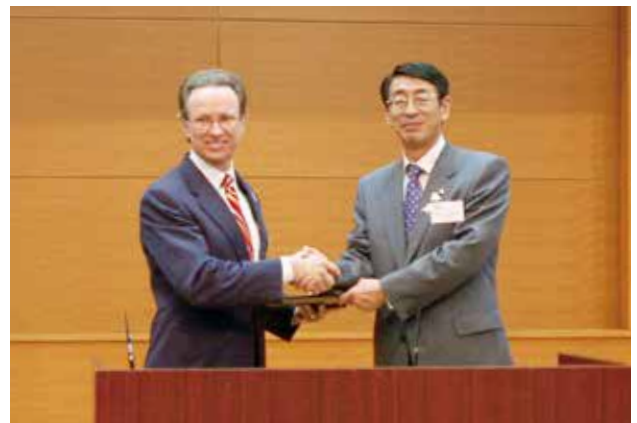
2007(平成19)年

3月26日～4月1日 NPO法人和楽器の会「糸竹舎」の11名が琴の演奏のためパサデナ市やヒューストン市を訪問

March 26th to April 1st Eleven members of the NPO Japanese Musical Instrumental Association Itotakesha gave a performance on the "Koto" (Japanese harp) in Pasadena and Houston.

10月23日～29日 中村良之副市長を団長に市内中高生6名を含む親善訪問団22名がパサデナ市を訪問

October 23rd to 29th Twenty-two members of a goodwill delegation led by Deputy Mayor Yoshiyuki Nakamura (including six junior high schools and high school students of Hadano) visited Pasadena.





2008(平成20)年

3月24日～30日 秦野市選抜少年野球チームがパサデナ市を訪問。パサデナ市選抜チームと親善試合を行う

March 24th to 30th A baseball team comprised of selected sixth graders from Hadano visited Pasadena for friendly games with their counterparts in Pasadena.

2009(平成21)年

10月30日～11月5日 パサデナ姉妹都市協会バーバラ・イーズ会長を団長に中学生4名を含む親善訪問団17名が来秦

October 30th to November 5th Seventeen members of a Goodwill Mission delegation that included the President of the Pasadena Sister City Association, Mrs. Barbara Eads, and four junior high school students of Pasadena visited Hadano.



11月4日 トンプソン中学校と渋沢中学校が姉妹校協定に調印

November 4th Thompson Intermediate and Shibusawa Junior High School signed an agreement of promoting a sister school exchange.



2013(平成25)年

5月15日～21日 古谷義幸市長を団長に公式親善訪問団6名がパサデナ市を訪問

May 15th to 21st Six members of the official Goodwill Mission delegation led by Mayor Yoshiyuki Furuya visited Pasadena.

2014(平成26)年

11月11日～17日 秦野パサデナ友好協会の望月國男会長を団長に市民親善訪問団12名がパサデナ市を訪問

November 11th to 17th Twelve members of the Goodwill Mission delegation led by the President of the Hadano Pasadena Friendship Association, Mr. Kunio Mochizuki visited Pasadena.

2014(平成26)年

4月16日～21日 パサデナ姉妹都市協会エド・ゴード会長を団長に9名の親善訪問団が来秦

4月20日 秦野市・パサデナ市姉妹都市提携50周年記念式典に出席

April 16th to 21st Nine members of the Goodwill Mission delegation led by the President of the Pasadena Sister City Association, Mr. Ed Goad visited Hadano.

April 20th The delegation attended the Commemoration Ceremony of the 50th Anniversary of the Sister City Relationship between Pasadena and Hadano.



2015(平成27)年

3月26日～4月2日 市内中高生6名を含む青少年訪問団10名がパサデナ市を訪問

March 26th to April 2nd Ten members of the Hadano Youth delegation that included six junior high and senior high school students visited Pasadena.



秦野市・パサデナ市 姉妹都市提携50周年記念式典

The Commemoration Ceremony of the 50th Anniversary of the Sister City Relationship

2014(平成26)年4月20日(日)、パサデナ市から姉妹都市協会のエド・ゴード会長をはじめとする9名の親善訪問団を迎え、秦野市文化会館小ホールで50周年記念式典が開催されました。

式典は、秦野市出身のソプラノ歌手・吉田美紀さんによる日米の国歌独唱から始まり、秦野市長、秦野市議会副議長、秦野パサデナ友好協会会長による式辞と、来賓の祝辞の後、パサデナ市のジョニー・イズベル市長から秦野市民へのビデオメッセージが流されました。

今回、イズベル市長は公務のため来秦ができませんでしたが、ビデオで次のような祝辞を寄せられました。「1970年代、古谷市長は市議会議員をされており、中心となって交流の基礎を築き、友情を育てられました。私自身も秦野を訪問する機会に恵まれ、美しい街であると感じました。パサデナのすべての人々が、秦野の人々を本当の家族の一員として思っています。それこそが、我々が姉妹都市たる所以なのです」

式典では、これまで両市の友好親善に多大なる貢献をしてきたパサデナ姉妹都市協会に対し、古谷市長から「国際友好感謝状」と盾が贈呈され、協会を代表して受け取ったゴード会長が受賞のスピーチを述べられました。

続いて、両市及び両協会同士で記念品の交換が行われた後、サプライズとして、全米姉妹都市協会から特別に発行された提携50周年の認定証が、ゴード会長から古谷市長に手渡されました。



休憩をはさんで行われた第2部では、パサデナ市の学校と姉妹校を提携している本町小学校、西小学校、渋沢中学校の3校、県立秦野高校の児童・生徒による歌や踊り、音楽演奏が披露されました。未来をひらく若い世代が主役となって式典を盛り上げ、中学生と高校生のパワフルかつ才能あふれる演奏には、スタンディングオベーションが沸き起こりました。



パサデナ姉妹都市協会の
エド・ゴード会長(当時)の当日の感想

We were in awe of the musical talents of the students and members of the orchestra and ensembles of the Hadano school system and thank the conductors and students for their outstanding musical presentation.

It was a great honor and privilege to be present for the 50th Anniversary Celebration of our Sister City Affiliation and we look forward to the next fifty years.

秦野の学校のオーケストラやアンサンブルの才能に圧倒されました。指揮者や生徒の皆さんの素晴らしい音楽パフォーマンスに感謝いたします。姉妹都市提携50周年の記念式典に参加できたことを大変光栄に思うとともに、次の50年を楽しみにしております。

プログラム

第1部		第2部	
1	開式	10	本町小学校児童による合唱 「数え歌」
2	国歌独唱	11	西小学校児童による踊り 「西小ソーラン」
3	式辞 秦野市長 古谷義幸 秦野市議会副議長 神倉寛明 秦野パサデナ友好協会会長 望月國男	12	渋沢中学校吹奏楽部による 演奏 「星条旗よ、永遠なれ」 「ふるさと」 「上を向いて歩こう」
4	祝辞 神奈川県議会議員 安藤慶	13	県立秦野高等学校 弦楽合奏部による演奏 「Top of the world」 「秋の童謡メドレー」 「君の瞳に恋してる」
5	パサデナ市長からの ビデオメッセージ パサデナ市長 ジョニー・イズベル		
6	パサデナ市親善訪問団紹介		
7	50年の歩み		
8	国際友好感謝状贈呈		
9	記念品交換		

※プログラム中の所属・役職は式典開催当時のものです。

AET 招へいと教職員派遣

Teacher Exchanges

1980年代に入り国際化の波が押し寄せる中で、「教育の国際化」を重点施策に掲げた秦野市教育委員会は、まずは短期間でも教員を海外に派遣することが重要であると考えました。その派遣先として白羽の矢が立ったのが、パサデナ市でした。それは、海外の教育制度、外国人の思考、行動様式、文化等の違いを学ぶだけではなく、教員の派遣によって姉妹都市パサデナとの友好親善がより一層深まると考えられたからでした。

こうして、1984（昭和59）年、最初の「教職員等海外派遣視察事業」が実施されました。以後毎年（2002年、2003年を除く）、幼稚園、小学校及び中学校の教員を中心に3～4名がパサデナ市に派遣され、現地の教育事情を視察するとともに、ホームステイなどを通して、パサデナ市民との友好親善を深めました。

1999（平成11）年からは教員や教育委員会の職員に加え中学生も派遣し、2004（平成16）年までの間に、教員及び教育委員会職員計64名、中学生計18名がパサデナ市を訪問しました。派遣された生徒にとって、「習った英語が通じた」という実感は英語学習への意欲の向上につながり、異文化への理解を深めるとともに、生徒たちのパサデナへの思いを一層強くしました。

また、1992（平成4）年からは、パサデナから秦野への教員派遣も始まりしました。市内の各中学校のAET（外国人英語指導助手）として、パサデナ独立学校区から現職の教員が派遣され、英語の指導にあたりました。授業を受けた生徒たちからは、「授業が楽しい」「自分から英語で話しかけてみたくなった」「パサデナに行きたくなった」といった感想が多く聞かれ、英語でコミュニケーションをとることへの積極性や意欲を伸ばす一助となりました。派遣されたAETは1～3年間秦野に滞在し、学校での英語指導にとどまらず、地域との交流活動にも積極的に参加し、両市の友好を深める親善大使として市民との草の根の友情を育みました。

教職員・生徒の派遣視察

パサデナ市への教職員等の派遣視察は、1984年から2004年まで、計18回実施されました。

山口 英夫 Hideo Yamaguchi

1984年、教育総務部長として
第1回教職員等海外派遣視察で
パサデナ市訪問

第1回目の派遣事業ということで不安ばかりでしたが、一緒にパサデナを訪問した本町小学校の飯沼校長先生（当時）とテグ小学校のヘンスン校長先生（当時）との間で姉妹校の調印式ができたことに、感激しました。現パサデナ姉妹都市協会長のゲイル先生は、当時弱冠28歳の若さで校長になり、日本では考えられない教育制度の違いに驚きました。ホームステイでは最初は戸惑いも多かったのですが、だんだんと慣れてきて国際交流も心が大切であることを体験的に学びました。



訪問当時掲載された地元紙記事

桑原 直樹 Naoki Kuwahara

（当時：鶴巻中学校教諭） 第16回（2000年）派遣

私たちは教員2名と中学生5名で訪問しました。パサデナではパーティーが多く、温かく歓迎してくれ感激しました。その席で剣道の型を披露しましたが、皆さんとても興味深く見てくださいました。あちらの学校では、問題行動を起こすとガイダンスセンターという更生施設に送られ、入所期間は問題行動によって違い、専門教育を受けていました。是非論はともかく、教育制度の違いに驚きました。生徒たちはパサデナ市民の温かい心に触れ、かなり勉強になったと思います。現在、その内の一人は中学校の教員をしています。

熊澤 広明 Hiroaki Kumazawa

（当時：南が丘小学校教諭） 第18回（2004年）派遣

最後の派遣となった私たちは、教員2名と中学生5名で訪問しました。トンブソン中学校では、授業の際、教師が生徒の学級に行く日本と違い、生徒が担当教科の教師の教室に移動していました。移動中は無言で、しっかりと並んで廊下を歩いている姿にかつての日本を思い出しました。また、校舎の昇降口が自動ロックで外からの侵入ができないようになっており、安全対策として一つの示唆を与えてくれました。生徒5名はそれぞれのホストファミリーの子どもの学校に5日間通い、「さよならパーティー」には通学した学校の生徒も参加し、大変盛り上がり思い出に残る時間となりました。

秦野市とパサデナ市の50年の歴史の中でも、とりわけ教育の分野における交流は、様々な出会いを生み、両市のつながりを育んできました。

In our 50 years' history of Pasadena and Hadano, the exchange, especially in the field of education, developed our friendship and strong bond.



AET(外国人英語指導助手)の招へい

1992年に始まったパサデナ市からのAETの招へいは、2002年まで続き、のべ14名の先生が市内の中学校で英語の指導にあたりました。

ジム・バウザー Jim Bauser | 1992-1993年赴任

AETとして最初に秦野に派遣され、カレン夫人とともに来秦

The things that we think most about, when we remember Hadano, is being part of the life of the community, and living among the people. As we taught English in the schools, and to adults and small children, as we attended many school and community festivals, we made friends and memories. We remember hiking in the Tanzawa Mountains, making soba noodles, and stopping to talk to the students on the street in English; also having kids to our apartment to play games and decorate our Christmas tree.

秦野のことを思い出す時にもっとも思うことは、街の暮らしの一部となり、市民と一緒に暮らしたことです。学校で、あるいは大人や小さな子どもに英語を教えながら、多くの学校や町のお祭りに行ったりして、友だちや思い出を作りました。覚えていることは、丹沢に登ったり、そばを作ったり、また、道で立ち止まって生徒に英語で話しかけたり、さらには子どもたちをアパートに呼んで、ゲームをしたり、クリスマスの飾りつけをしたりしたことです。

ジェーン・ハドルストン Jane Huddleston | 1997-1999年赴任

The people of Hadano graciously welcomed me with bows and handshakes which turned into hugs and tears when I left two years later. And, as though etched in stone somewhere, was born my bond with a beautiful country and its people.

My time in Japan was replete with wonderful memories. To this day, I still reminisce about those times. I enjoyed particularly being a frequent guest of a "Tea Ceremony Club" which met like once a month and trained me in the art of being Japanese. At those gatherings I made some of the most wonderful, lifelong friends whom I carry forever in my heart.

秦野の人々はお辞儀と握手で私を迎えてくれ、2年後に帰国する時には、ハグと涙に変わりました。石に刻み込まれたかのように、美しい国とその人々との結びつきが生まれました。私の日本での時間は素晴らしい思い出で満たされています。今日にいたるまで、一緒に過ごした時の思い出に今でもなおふけるのです。特に「茶道部」の客として月に一度は行って楽しみ、まさに日本的な芸術を学びました。

その集まりで永遠に残る最もすてきな生涯の友人を得ました。

ルース・ウェルボーン Ruth Welborn | 1998-2000年, 2001-2002年赴任

Upon my return to Texas, I certainly shared with my students and tried to instill a hunger to learn more about our world and the wonderful people of Japan.

The everyday life in Hadano is still fresh in my memory. Greetings on the streets, in stores, on trains and buses and such friendliness made me feel like Hadano was a second home. I particularly enjoyed the "onsen". My friendships grow stronger and our two cities learn more and more about each other.

テキサスに戻っても、今の教え子たちと私の体験を話し合い、世界やすてきな日本の人々のことについてもっと学んでみようと思いました。

私の思い出の中に秦野の日々の生活が依然として鮮やかに蘇ります。街角や商店、電車やバスの中でのあいさつなどのそんな親しみやすさが、「秦野」は私の第二の故郷だと感じさせてくれました。特に温泉は良かった。私の友情がもっと深まり、この二つの都市が今にも増してお互いについて知ることができたらと思います。



姉妹校の交流

a Sister School Exchange

本町小学校

Honcho Elementary School

1984 (昭和59) 年提携

← signed in 1984 →

テীগ小学校

Teague Elementary School

Message from Teague

The exchange of the students' artwork is always a very exciting time at Teague Elementary. Our library has a glass display case that we proudly show off the artwork we receive from the students at Honcho Elementary School.

It is always a pleasure to display and discuss the artwork with our students. We often see children spending time admiring the details of the displayed artwork.

Our students get very excited when it is time to send things to their sister school. I hope that your students get as excited as mine do when the packages arrive.

It is also a reminder of the special and long bond between Honcho Elementary and Teague Elementary. I hope the tradition continues for many more years!

I hope to one day visit Honcho Elementary.

テীগ小学校では、児童の作品交換はとても楽しい機会となっています。図書室のガラスケースに本町小学校から届いた作品を誇らしく飾っています。作品を展示し、児童たちと作品について話をするのがいつも楽しみです。時々、子どもたちが展示されている作品の細部に感心している姿を目にします。児童たちは、姉妹校に物を送る時はとてもわくわくしています。荷物が到着した時、本町小学校の子どもたちも同じようにしてくれていたら嬉しいです。この交流は、本町小学校とテীগ小学校の特別な長い絆を思い出させてくれます。この伝統が、もっと長い年月も続いていくことを願っています。そして、いつか本町小学校を訪問してみたいです。



モリス校長



本町小学校から贈られた品が飾られたガラスケース



姉妹校提携 5周年を記念して建てられた「友情」の像

西小学校

Nishi Elementary School

1987 (昭和62) 年提携

← signed in 1987 →

スパークス小学校

Sparks Elementary School

Message from Sparks

We love seeing pictures of your school and the students in their classrooms. It is very interesting to all of us to see how school life in Hadano is so similar yet so different to life as we know it in Pasadena. The students at Sparks love to read the letters from the students at Nishi especially about their day at school. Our students have even done research about Hadano.

The artwork you send is amazing! We post the different types of artwork in the hallways so all our students can see what you sent to us. I think your students' artwork must inspire our students because they like to purchase origami books to try and create some of the same things that they have seen your students make.

Thanks for being a part of Sparks Elementary for all these years. We hope our Sister City friendship lasts for another 50 years.

秦野の学校や皆さんが教室にいる写真を見るのがとても好きです。秦野の学校生活がパサデナとどのように似ているか違っているのかを知るのは非常に興味深いことです。スパークス小学校の児童たちは西小学校の児童からの手紙で特に学校生活に関するものを読むのがお気に入りです。秦野について調べたこともあります。送られてくる作品はどれも素晴らしいです！全員が作品を見られるように種々の絵を廊下に貼っています。皆さんの作品は児童たちに影響を与えていると思います。以前にももらった折り紙の作品を作りたくて、折り紙の本を買いたがったりします。長い間、スパークス小学校と関係を持っていただきありがとうございます。姉妹都市の友好が次の50年も続くことを願っています。



ミンズ校長



秦野の市章が貼られたスパークス小学校の校内



西小学校に飾られたスパークス小学校からの作品

現在、市内の2小学校と1中学校がパサデナ市の学校と姉妹校として提携し、作品交換などを通して「海の向こうの友だち」と交流を行っています。

Two elementary schools and one junior high school have sister school partnerships with schools in Pasadena. Through student artwork exchanges, the schools are interacting with friends across the sea.

渋沢中学校

Shibusawa Junior High School

2009(平成21)年提携

← signed in 2009 →

トンプソン中学校

Thompson Intermediate School

Message from Thompson

I, Prudencio Reyna, Vice President of the Friendship Association, am very pleased with the artwork being exchanged between Shibusawa Jr. High and Thompson Intermediate. This is a great way of getting our students involved and interested in learning about each other's culture, background and way of life. The artwork that we receive at Thompson is always welcome, and it pleases us to show and represent the artistic abilities of the Hadano students, and to cherish their art pieces. These student art exchanges we receive from Hadano, are always welcome, and this tradition has been keeping us connected and united for many years. I hope that this continues for many more years to come.



ロベス校長



スクール・カウンセラー
レイナ氏

パサデナ姉妹都市協会副会長である私プルデンシオ・レイナは、渋沢中学校とトンプソン中学校の間で作品交換が行われていることをとても嬉しく思っています。生徒たちにお互いの国の文化や背景、生活様式などについて学ぶことに興味を持たせるとも良い方法です。トンプソンでは作品はいつも歓迎されており、秦野の生徒の芸術的才能が表れていて私たちを楽しませてくれます。そうした作品を大切にしています。秦野との生徒の作品交流は、いつでも大歓迎です。この伝統が長い間私たちをつないできました。これからもずっとこの交流が続くことを願っています。



表丹沢野外活動センターでスカイプを使った交流も実施(2014年)

Key player

教育交流を支えた日米両国への愛

パサデナ姉妹都市協会元会長
バーバラ・イーズ Barbara Eads
1935-2010、享年 75 歳



バーバラさん(右)と夫のパンチ・イーズさん

1985(昭和60)年に親善訪問団の一員として初めて来秦されたイーズさんは、山口県徳山市(現周南市)出身の母親を持ち、日本と秦野をこよなく愛していました。パサデナ市教育委員会の指導主事、部長職を長く務められた関係で、秦野市へのAETの派遣や秦野市からの教職員・生徒の受け入れに携わり、姉妹都市協会の会長としても両市の交流に多大なる貢献をされました。また、音楽家としても活躍され、1990(平成2)年にはパサデナ・フィルハーモニー協会の会長として、文化会館で素晴らしい演奏を披露してくださいました。

バーバラさんの言葉
(2009年来秦時のあいさつより)

ガールスカウトの歌に、「新しい友だちを作り、古い友だちを大切に。一つは銀、もう一つは金」というのがあります。これが私たちの秦野の友への思いです。秦野の皆さんが、この歌のように私たちを銀や金のように思ってもらえたら嬉しいです。

私たちはたくさんの人たちに、秦野を訪問するたびに家族になった気持ちにさせてくれると話しています。今回もそうでした。皆さんの温かい友情に感謝いたします。

遠く離れた友だちに「さよなら」と言いたくありませんので、楽しかった時の思い出を思い、「また逢う日まで」と言いましょ。



パサデナ・フィルハーモニー協会来秦

1990(平成2)年、パサデナ市を中心に演奏活動を行っている「パサデナ・フィルハーモニー協会」が、音楽を通して秦野市民との文化交流を図り親善を深めるため、6月6日～10日の日程で秦野市を訪問しました。

同協会のバーバラ・イズ会長を団長に計22名からなる一行は、6月9日、秦野市音楽協会の協力を得て、秦野市文化会館大ホールで「秦野市リズムクラブ」メンバー20名との合同演奏による「姉妹都市パサデナ親善音楽の夕べ」を開催しました。「秦野市リズムクラブ」は、武蔵野音楽大学の主任教授だった故加藤正二先生が秦野市の子どものための音楽教育の充実を図るために結成した団体です。

「パサデナ・フィルハーモニー協会」のメンバーの中には、

サム・ヒューストン州立大学の教員で、ヒューストン・グランドオペラでも演奏しているプロのチューバ奏者、フランク・ウッドラフ氏もいました。

当日は、市内の幼稚園児や小・中学校の児童・生徒、その保護者のほか、教職員、市民など多くの方が来場し会場は満席となりました。司会は3名の中学生が交替で担い、通訳として、日本語と英語の両方に精通している東海大学講師(当時)のナン・ヒライワ先生がその役を務めました。

この日、大盛況の文化会館大ホールで、音楽を通じたパサデナとの新たな文化・親善交流の歴史の第一歩が踏み出されました。



フィルハーモニーの一員として 秦野を訪れた シャーロット・イズさん(チェロ奏者)

当日は会場が満員になるくらい多くの人たちが来てくれました。特に、子どもが多く、聴衆者は皆マナーがよく、礼儀正しく聴いてくださいました。私はチェロを演奏しましたが、文化会館の音響がとても素晴らしく、演奏しやすかったのを覚えています。私の亡き母バーバラは団長でしたが、音楽を通して秦野市民との友好親善が深められたことを、とても喜んでいたので思い出します。



昭和 50 年代から本格的に始まった両市の交流活動は、昭和 60 年代にはさらに活発化し、平成に入ると今までの実績をもとに文化面の交流へと発展していきました。

The relationship established between the two cities firmly took off in the 1970s and, in the 1980s, further developed into cultural exchanges.



「糸竹舎」2度のパサデナ公演

邦楽器を通して青少年の育成など多方面で活動している NPO 法人和楽器の会・糸竹舎は、2004 (平成16) 年と2007 (平成19) 年の2度、パサデナ市を訪問して邦楽演奏会を開催しました。

そのきっかけを作ったのは、パサデナ市の学校から AET (外国人英語指導助手) として秦野市に派遣されていたルース・ウェルボーン先生でした。ルース先生は、1998 (平成10) 年から2000 (平成12) 年と2001 (平成13) 年から2002 (平成14) 年の計約3年間秦野に赴任し、その滞在中、糸竹舎の理事長である西原育子さんのもとで琴を習っていました。

ルース先生が帰国されてから2年後の2004 (平成16) 年3月、ルース先生の依頼を受けた糸竹舎は、生徒6名に指導者などの大人7名を加えた13名で、パサデナ市を訪問しました。初めての邦楽演奏会は、パサデナ独立学校区やスパーク

ス小学校、サン・ジャシント短期大学などを会場に開催され、この時に使用した琴6面は、公演後パサデナ市に寄贈されました。

2度目の訪問となった2007 (平成19) 年3月の公演では11名が参加し、活動の内容も前回より発展しました。演奏会で琴の音色を聴いてもらうだけではなく、スパークス小学校の音楽の先生や生徒たちと半日練習をした後「さくらさくら」を一緒に演奏したり、在ヒューストン日本国総領事のご自宅に招待され演奏をしたり、ヒューストンの日本人会の協力により現地の高校生のお宅にホームステイをしたりと、その活動は近隣のヒューストン市へも広がりました。

1990 (平成2) 年にパサデナ・フィルハーモニー協会の来秦で始まった両市の音楽交流に、また新たな1ページが加わりました。



2度のパサデナ公演の成功は、県立秦野高等学校英語科非常勤講師(当時)の、故相原富士子先生のご尽力があってこそでした。西原先生に琴を習っていた相原先生は、通訳として2回ともパサデナ訪問に同行し公演を支えました。行く先々で大歓迎を受けた生徒たちは、アメリカでの日本文化の紹介という大役を立派に果たし、大きな自信とやる気につながったことと思います。

帰国後は皆、ますます琴の稽古に打ち込み、中には、その後ロサンゼルスに留学した生徒もいるそうです。



青少年交流 Youth Exchanges

2006(平成18)年、桜が満開に咲き誇る4月初旬、ジョン・マンラブ パサデナ市長(当時)を団長とする13名の訪問団が秦野市を訪問しました。パサデナ市長の来秦は、実に14年ぶりのことでした。

訪問2日目の4月5日、マンラブ市長は古谷市長とともに、新たな交流の幕開けとなる「青少年交流促進についての合意書」に調印を行いました。この日、両市の交流は、それまで築き上げてきた強固な友好関係を礎に、次代を担う青少年の相互交流という新たな一歩を踏み出しました。

この合意を受けて、最初に行動を起こしたのは秦野市でした。調印の翌年の2007(平成19)年10月、青少年(高校生2名、中学生4名)を含む親善訪問団24名をパサデナ市に派遣し、ホームステイや学校訪問などを通じてパサデナの青少年と交流を行いました。続いてその翌年の2008(平成20)年3月には、小学6年生17名とその指導者等からなる秦野市選抜の少年野球チームがパサデナ市を訪問し、親善試合を行いました。

秦野市からの訪問が続いた中、2009(平成21)年10月、念願であったパサデナ市からの青少年の訪問が実現します。パサデナ姉妹都市協会のバーバラ・イズ会長(当時)を団長とする親善訪問団とともに、渋沢中学校の友好校だったトンプソン中学校から、4名の中学生が来秦したのです。4名は、渋沢中学校への訪問と授業参加、ホームステイ、「秦野市市民の日」への参加、交流バーベキューなどを通じて、多くの市民と交流を深めました。また、訪問団にはトンプソン



2009年親善訪問団来秦

中学校のスクール・カウンセラーのプルデンシオ・レイナ氏も参加しており、この訪問に合わせて、渋沢中学校とトンプソン中学校の姉妹校提携が調印されました。

そして、2015(平成27)年3月には、2014(平成26)年に迎えた姉妹都市提携50周年の記念事業の一環として、「秦野市青少年訪問団」がパサデナ市を訪問しました。英語スピーチコンテストで選ばれた中学生2名、公募で選ばれた高校生と中学生それぞれ2名の計6名は、2014(平成26)年10月に、パサデナ訪問の事前研修としてSkype(インターネット・ビデオ通話)を使ってトンプソン中学校の生徒たちと交流を深めました。

その5か月後、トンプソン中学校を訪問した6名はSkypeで交流した生徒たちとの再会を果たしました。オーケストラの授業に飛び入り参加したり、美術の授業で書道を披露したり、両市の青少年が共有した時間とその経験は、彼らの人生のマイルストーンとなることでしょう。

2015年青少年訪問団
あっという間の一週間を終えて

一瞬一瞬に
新たな発見があり、
大切な思い出になった。

夢のような
楽しい時間だった。
パサデナと姉妹都市である
ことを誇りに思う。

なにもかもが初めてで、
見るもの全てが思い出。
積極的になれて
楽しかった。

同じ年くらいの子と
会話をして、
自分の今の英語力が
よくわかった。

自分の国の歴史や
住んでいるところについて、
自信をもって話せるよう
にならないといけない、
と思った。

一番印象に残っているのは、
言葉が通じない環境で
一つでも伝えられることで
得られる喜び。

両市の交流の基礎を作り、発展させてきた先人たちからつながれるバトン。
それを受け取り、交流の主役として次の50年を築いていくのは、若い世代の皆さんです。

The baton has been passed on by our predecessors who laid the foundation for the Sister City Affiliation. As future leaders, it is now up to the younger generation to pass the baton on into the next 50 years.

踏み出した青少年交流の大きな第一歩

2007年親善訪問団

益子 澄香 Sumika Masuko (当時14歳)

初めての海外、不安な気持ちでいっぱいでしたが、パサデナの方々の温かさのおかげで、とても楽しい時間を過ごせました。自分の英語が伝わった時の喜び、伝えたいことが上手く伝えられなかった時のもどかしさは、今の英語勉強の原動力となっています。このような貴重な体験をさせていただき、本当にありがとうございました。



2007年

白球が結んだ絆

2008年少年野球交流



加藤 優 Yu Kato (当時12歳)

あの日から、もうすぐ7年という年月が経とうとしています。秦野市の代表としてパサデナ市の皆様と深く交流ができたこと、また、秦野選抜チームという一生モノの仲間ができたこと、心の底から感謝しています。これからも姉妹都市パサデナとの“愛”に満ちあふれた深い交流が永久に続いて行くことを祈っています。本当に、ありがとうございました！

飯田 拓和 Hirokazu Iida (当時12歳)

7年前のパサデナ交流は、小学生だった私に貴重な経験をさせていただき、とても感謝しています。現地の方々やチームメイト、主催してくださった方々との出会いを通して人の温かさを実感することができ、この経験が私自身の視野を広げるきっかけとなりました。私を成長させてくれたこの交流がこれからもずっと続くことを願っています。

友情という最高の宝物

2009年親善訪問団来秦

Going to Hadano was one of the greatest experiences of my life. The people were warm hearted, friendly, and all-around kind. Everyone made me feel like gold. The city was beautiful, clean, and well kept. I hope to return in the very near future.

Going to Shibusawa was something I will never forget. I met people who I immediately became friends with. Although it was hard to leave all our new friends, it made me want to return to Hadano and visit them again.

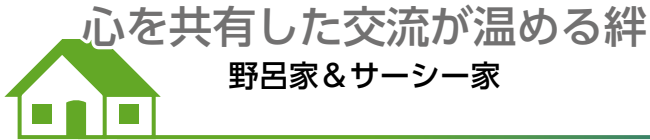
レクシ・ペレズ Lexi Perez (当時13歳)

秦野に行ったことは、私の人生で最も素晴らしい経験の一つです。秦野の人たちは心温かく、フレンドリーでとても親切でした。皆が私をすごく大切にしてくれました。街は美しく清潔で、とてもよく手入れされていました。近い将来、秦野に戻ってきたいです。

波沢中学校の訪問は、忘れられない思い出です。会ったとたんに友だちになれる子たちと会えました。新しくできた友だちと別れるのはとても辛かったけど、また秦野に戻り、皆に会いに行こうと思いました。

交流を支えた「家族」たち

The families supporting our exchanges.



1997年に初来賓したレオン・サーシーさんを、野呂さん宅にホームステイで受け入れて以来、9回にわたり相互に訪問を重ねています。



野呂家 The Noro Family

我が家で初めてレオン・サーシーさんをホストファミリーとしてお迎えした1997年の春、一日だけ与えられたフリーの日を活用し、熱海へドライブに出かけた時のことでした。体験するすべてを喜々とした子どものように楽しんでいたレオンさんが、美しい車窓を眺めながら突然押し黙ってしまい、急に具合が悪くなったのかと心配したその瞬間、彼の頬を涙が伝っていることに気づいたのです。

しばらくしてゆっくりと口を開いたレオンさんから語られたのは、「どうしてこんなに美しい日本にアメリカは原爆を落としたのだろうか?」という問いでした。戦後、アメリカ海軍として数年に渡り横須賀に滞在したレオンさんにとって、日本は敵国でありながら同時に青春の1ページを彩る思い出の詰まった地なのだということを、その時私たちは実感したのでした。

かつては敵国として戦った国民同士が時を越えて言葉を越えて人種を越えてこうして神の家族として絆を深めることができるというかけがえのない経験を、私たちはこの姉妹都市交流から、そしてサーシーさんご家族との交流から得ることができました。続く未来の姉妹都市交流がさらに深く実りあるものになることを願ってやみません。

サーシー家 The Searcy Family

The first time we had the Noro family in Pasadena, my thought was how to show them Pasadena and Texas traditions. We took them to Galveston to show them the coast and the Moody Gardens. We also shared things with them about Texas and our San Jacinto Monument where Texas fought to win its independence. Visiting with them taught me so much about Japan and the people that live there. It was very enlightening to hear about an eastern country that I had little to no information about. As we continued to visit, I found very wonderful, talented people who had the same ideals that we did. Peace loving family oriented and highly intelligent. Also, we fell in love with the Noro's children and consider all of them as our kin. We are blessed to know such fine people and hope to continue our visits with them and all of the Hadano people.

私たちが初めて野呂さんご家族をお迎えした時、どのようにパサデナやテキサスの伝統を紹介したらいいだろうかと思い、ガルベストン湾やムーディー・ガーデンにお連れしました。そしてテキサス軍が独立を勝ち得たサン・ジャシント碑を訪れ、テキサスの歴史を共有しました。時を共にすることで日本やその地に住む人々のことを学ぶことができ、ほとんど何も知らなかった遠い東の国のことを知るの喜びでした。互いを訪れる中で、平和を愛し家族を大切にするとともに知的な、そして私たちと同じ価値観を共有できる素晴らしい人々がいることに気づいたのです。

野呂さん家族の子どもたちは、もう私たちの家族の一員のような存在です。このような素晴らしい家族同士や秦野市民との交流を今後も続けていけたらと願っています。



交流の初期から行われていたホームステイは、両市民の心のふれあいを生み、家族ぐるみの親交を育ててきました。

From the beginning of our exchanges, the homestays have enriched the bonds of friendship between families.

立場を越えて芽生えた友好 猪野家&ゴード家



2003年から2008年まで市のパサデナ交流担当をしていた猪野さんと、姉妹都市協会長を務めていたゴードさんご夫妻。今では、家族のような温かい関係を築いています。



猪野家 The Ino Family

ゴード夫妻と初めてお会いしたのは、2003年にエドさんがパサデナ姉妹都市協会の会長として来賓した時でした。市民との交流事業で主人や子どもたちと会い、それから毎年、子どもたちへクリスマスプレゼントやかわいい誕生日カードをいただいています。

退職した翌年、ホストファミリーとしてお二人をお迎えすることになりました。当時年長だった息子は、習ったばかりの“Here you are.” “Thank you.” “You’re welcome!”のやりとりを繰り返し、エドさんが笑いながらずっと付き合ってくれたのがとても印象に残っています。息子はエドさんが大好きで、お二人が帰国する時には号泣し、我慢していた私や娘まで涙が止まらなくなりました。

2014年の来賓時はホテルステイでしたがフリーの日を一緒に過ごし、中学生の娘はうまく通じなくても身振りや携帯電話の写真を見せたりして楽しくコミュニケーションをとっていました。子どもたちにとっても、英語は単なる教科ではなく、相手とのコミュニケーションのための手段であるということを実感できるよい機会となりました。

会えない間もメールや写真を送り合っています。私たち家族にとって、本当にお二人は特別な存在。今は、子どもたちが英語をもっと勉強し、家族4人でパサデナを訪問することが目標です。

ゴード家 The Goad Family

We cannot speak of our memories without saying how much our host family members have affected our lives. Mr. Suzuki became our Japanese “Son” and Masako Yamamoto who hosted us on our return visit to Hadano became “Mother”. We will also never forget Mr. Nakamura and our Hadano homestays with “Giichi” and with the Ino’s. On our previous visit to Hadano, we stayed with a family that included two wonderful children – a girl and a boy. We became very attached to these children. When it was time to leave, this small boy began to cry uncontrollably at the thought we were leaving. This act of love broke our hearts, and we began to cry as well. This was a wonderful and very emotional experience. The children began to call us Grandpa and Grandma, and we still call them our Japanese grandchildren and always will.

ホストファミリーがどれほど私たちの人生に影響を与えたかを語らずして、秦野の思い出をお伝えすることはできません。鈴木さんは日本の「息子」、山本マサ子さんは「母」です。中村さんや、「義一」(※訳注:長年交流に尽力した故飯塚義一氏)と猪野家でのステイも忘れられません。前回、すてきな女の子と男の子がいるお宅に滞在し彼らに恋をしました。別れの時、私たちが行ってしまうと思った坊やはこらえきれずに泣き出し、そんな愛情表現が胸にささり私たちも泣いてしまいました。本当にすてきな心が揺さぶられた経験です。子どもたちは私たちをグランパ、グランマと呼びます。私たちにとっても、彼らはこれからもずっと日本の孫です。





つながる縁 広がる交流 山谷家&ダナウェイ家

互いにホームステイの訪問や受け入れをしてきた2家族。一つひとつの縁が幾多の友好の糸を結びます。



山谷家 The Yamaya Family

2003年、ホストファミリーをやってくれないかという電話を受け、それほど深く考えもせず引き受けたのが始まりでした。自慢ではないけれど英会話はあいさつ程度。まあなんとかかなるだろう、ぐらいの気持ちでした。そして迎えたのがジェリー&シャーロット・ダナウェイ夫妻で、二人とも笑顔がすてきというのが最初の印象でした。でも、迎える当方は不安がいっぱい。食事はどうする？お風呂は？寝るまでの時間はどう過ごすの？ホストファミリーとの自由行動はどうする？…？が頭の中を巡り、何かをしなければということがいっぱいでした。でも、初めてのホストファミリーを経験して、何かをしてあげることも大切ですが、目白押しの日程の中でゆったりと休息できるようにすることもとても大切だとわかりました。

そして2006年、ゲイル・ホルダーさんを迎えました。2回目ということで、何をしてほしいか聞いてからやることにし、相変わらず深い話にはできないものの、なんとか気持ちはつなげることができました。いずれもわずか数日でしたが、別れはとても辛く感じました。双方から、ぜひパサデナに來いという誘いがあり、2007年妻と二人で訪問団に参加しました。知っている人がいる、会いたい人がいるというのは、旅に出るのに何よりも増して大きな意味を持ちます。これが、私たちがパサデナに関わり始めたきっかけです。



ダナウェイ家 The Dunaway Family

Our family has enjoyed a long and meaningful relationship with the Sister City program and the citizens of Hadano. The connections we have made through home stay visits are bonds that will last a lifetime and beyond. We have had the pleasure of hosting several people that allowed us the opportunity to learn more about the people, the culture and life styles of the citizens of Hadano and Japan. Our family also had the opportunity to stay with several families in Hadano where we were welcomed with warmth, love and joy and we were able to see the daily lives of our host families. However, the most important thing we got from all of these visits was the gift of friendship, love and our "Hadano family".

私たち家族は、姉妹都市交流や秦野市民との長く有意義な関係に恵まれ、ホームステイを通じて作られたご縁は一生、そしてその先も残る絆です。これまで、何名もの方をホストとして受け入れをしてきましたが、秦野や日本の人、文化、生活様式について知る機会を得られました。秦野でもホームステイをする機会があり、温もりと愛があふれる楽しいもてなしを受け、ホストの皆さんの日常生活を見ることができました。こうした訪問から得た一番大切なものは、友情と愛と「秦野の家族」という贈り物です。

一期一会の宝物

パサデナ姉妹都市協会 パット・ダンスビー

Pat Dansby

1980年代から交流に携わり、ホストファミリーとして、柏木幹雄市長（当時）をはじめ秦野市から多くの訪問者を受け入れてきたダンスビーさんご夫妻。ご主人のエディさんは2006年に亡くなられてしまいましたが、お二人にはたくさんの秦野との思い出があります。

The mayor was charming and adjusted to my request that he and Eddie take breakfast dishes to the kitchen as I had to go to teach. Later, I realized the mayor's wife did everything for him; he may never have cleared a breakfast table ever.

Eddie and I treasured the memories of Hadano visits: Atami, Ookawaro, Boy's Day, the city center, the banquets, and the home visits with the Makabe family.

柏木市長はとてもチャーミングな人で、私が仕事に行くため市長と夫が朝食のお皿を台所へ持って行ってほしいという私のお願いにも応えてくれました。しかし、その後気づいたんです。市長の奥様が全ての面倒を見ていて、市長は朝の食卓を片付けるなんて今までやったことがなかったのかもしれないと。

エディと私は、熱海や大川楼、こどもの日、町の中心部や晩餐会、(ホームステイで受け入れた)真壁さんのお宅への訪問など、秦野を訪問した時の思い出の数々を大切にしています。

世代を越えて育つ絆

The bonds of friendship strengthened over generations

父から娘へ。母となった娘から子へ。

50年という月日が育てた友情の絆は、これからも、世代を越えた交流の物語を紡ぎます。

From father to daughter, and to his grandchildren.

From generation to generation, the bonds of friendship nurtured over the past 50 years will continue to weave stories of thoughtful partnerships.

父：栗原 義則 Yoshinori Kurihara
娘：生方美奈子 Minako Ubukata

父親の栗原義則さんがパサデナ訪問に参加したことをきっかけに、家族ぐるみでパサデナの人々と交流を持つようになった生方さん。現在は4人の子どものお母さんです。



1992年に父がパサデナを初訪問、ジェニファー・ジョンソンさん宅にホームステイしました。これが、私たち家族とパサデナの人たちとの関係の始まりでした。英語も話せず外国の方と接した経験もほとんどない父がホームステイ。母と私は心配でした。帰ってきた父は、初めての食べ物などに驚きながらも、ステイ先の方に親切にしてもらい交流を楽しんできたことを私たちに話してくれました。そして、ステイ先にいたかわいい1歳の娘さんについてまるで孫のこのように話す父。言葉の壁を乗り越えた交流に本当に驚きました。

それから2年後、1994年にジェニファーさんとイーズさんご夫妻が来秦し、私たち家族は父がパサデナ滞在中に出会った方々と対面することができました。この訪問から、ジェニファーさんやイーズ夫妻、ゲイルさんとの家族ぐるみのお付き合いが始まりました。私自身も学生時代に何度かホームステイをし、様々な異文化の体験をしました。私が結婚式を挙げる時には、招待者名簿に自然と彼らの名前が上がりました。

その後私は4人の子どもの恵まれ、「パサデナの家族たち」は、自分の孫や甥姪のようにかわいがってくれました。結婚や出産など記念すべきことがあるたびに、クリスマスオーナメントを送ってくれました。クリスマスになると、子どもたちと一緒に父から始まった三世代の交流の思い出話をしながら、そのオーナメントを飾っています。子どもたちにとってもこの交流は大切な宝です。こんなにすてきな交流を始めてくれた父に感謝するとともに、出会った人たちとの交流の絆を、これからもみんなで大切にしていきたいと思います。



父：佐野美三雄 Misao Sano
娘：松永 恵 Megumi Matsunaga

父親の佐野美三雄さんがパサデナへの第1回公式訪問団に参加。松永さんは、1983年に秦野からの初の長期滞在として1年間留学し、地域の交流活動に積極的に参加しパサデナの人々と親交を深めました。

私がアメリカへの留学を考えていたとき、父の頭にはある一案がありました。1981年第1回公式訪問団の一員としてパサデナを訪問した父は、娘の留学先としてここなら安心であると確認した上で、帰国後、私のパサデナ行きを後押しすることになります。

パサデナには1983年10月から1年間滞在しましたが、親善大使の旗のもと張り切っていた私は、個を表現し個が問われる文化に直面し最初は戸惑いも多くありました。肩の力も抜け、言葉や習慣に慣れてきたのは年が明けた頃でした。パサデナの公式行事やボランティア活動などに携わりながら、たくさん貴重な経験をさせていただきました。スパークス小学校での「日本の文化」の授業は忘れられません。日本の昔遊びや作法、書道を目のあたりにした子どもたちの正直な反応が、実に愉快で充実した時間でした。

時が経過し、1992年の民間親善訪問団に今度は夫と息子2人(当時長男2歳半、次男8ヵ月)と一緒に同行させていただいたのは、かつてのホストファミリーや友人たちにぜひ家族を紹介したい、また私の家族に第二の故郷であるパサデナを見せたいという思いからでした。

残念ながら幼すぎた息子たちにはパサデナの記憶はありませんが、その息子たちも今では仕事やプライベートで海外を行ったり来たりをしています。どうやらパサデナ効果は少なからずあったようです。彼らが母の思い出の地を訪ねる日も近いかもしれません。あれから30余年の歳月が流れ、姉妹都市提携50周年を迎え、これまでの一人ひとりの歩みが、次の世代へバトンタッチされようとしていることを嬉しく思っています。



通訳は、2つの国の「橋渡し」

Interpreters building bridges between the two countries



佐藤 和夫
Kazuo Sato

優れた語学力を生かし、長い間通訳として両市の交流を支え、友好親善促進に貢献されました。

昭和50年代から平成の初期まで、秦野市とパサデナ市の交流に関する通訳を務めさせていただきました。1981年の第1回公式訪問団に随行した時、パサデナ市の好意でヘリコプター5機に分乗して遊覧飛行をしました。私に割り当てられたのは地元TV局の取材機で、離陸後すぐにカメラを回してのインタビューを受けました。時差ボケや歓待攻めの疲れの中リハーサルなしで質問を受け、相当まごついてしまいました。後でTVを見た知人は「よかったよ」と言ってくれましたが、とてもそうは思えない上の空のインタビューで恥ずかしい思い出です。

1986年、柏木幹雄市長を団長とした第2回公式訪問団にも通訳として随行しましたが、その際も、旧知のジョン・メルチャー氏の愛機のセスナに乗せてもらいました。パサデナ市とその近郊を上空から30分程見せていただきましたが、その眺めの素晴らしさは今でも忘れることができません。



その人柄とパサデナ愛で両市の交流を牽引



長畑 ひとみ
Hitomi Nagahata

1988年にパサデナへ留学。ヒューストン・コミュニティ・カレッジ・システムを卒業し、帰国後は両市の通訳として活躍されました。

高校を卒業後、パサデナに行った最初の頃はYesかNoか返事をするだけで精いっぱいでした。でも、思ったように自分の思いや意見が伝わらない時も、パサデナの皆さんは根気強く話を聞き、明るく接してくれました。

1年が過ぎる頃、100名以上が出席するパーティに、秦野市からの訪問団の通訳として参加する機会が与えられました。会話の内容をメモする手は震え、会場の暑さも感じられず、自分の声がどこか遠くから聞こえていたのを覚えています。後日反省会で、たびたび厳しいコメントをしていたメンバーから「最初の頃はこんなに英語ができない子が来てどうしようかと思ったけど、よく頑張れました」と言っていた時は、本当に嬉しかったです。

その後もたびたび通訳を担当させていただきましたが、「I'm proud of you.」とパサデナの友人たちに言ってもらえたこの言葉が、私が得た最高の勲章になっています。

大先輩からのアドバイス

青木 壽男 Hisao Aoki
(1931-2013、享年81歳)

卓越した英語力を生かし貿易会社や放送関係の仕事に従事。公式通訳として活躍され、パサデナの人々からも厚い信頼を受けていました。毎日英語で日記を書き、日本語より英語を話す方が好きだと言うほど英語をこよなく愛する努力家で、いつも楽しそうに通訳をされていました。

通訳に徹するという矜持

10年ほど前、国際交流イベントでアメリカ人女性が講演をした時のことです。通訳をしていたのは、アメリカ留学から帰国したばかりの若い日本人女性でした。その方の英語力に感心して聞き入っていると、青木さんは私にそっと耳打ちされました。「通訳は講師の言葉を「彼女は…」と訳しているけど、この場合「私は…」と一人称で言うべきだ。通訳というのはその人になりきることなんだよ」私はその時、青木さんから「通訳のあり方」を学ばせていただきました。今でも時々思い出しては大変感謝しています。

(通訳ボランティア 河口博子)

日本とアメリカ。半世紀にわたり、遠く離れた二つの都市の言葉の壁を越えた交流を支えたのは、人々の心と心を繋いだ通訳の人たちの尽力でした。

Over the past half-century, the interpreters' dedication to cross-cultural communication has supported the people-to-people exchanges between the U.S. and Japan.



ミッキー・ロフテン
Mickie Loftin

日本出身で日本語と英語の両方に堪能なことから、交流の初期より両市の重要な架け橋として友好促進に貢献されました。

パサデナ市役所から日本の方が来られるとの連絡があり、お手伝いをしたのが秦野市とパサデナ市の交流活動に関わるきっかけでした。1981年の、栗原藤次市長(当時)を団長とする第1回公式訪問団がパサデナを訪問した時のことです。

長い間たくさんの方々が交流を重ねる中で、習慣の違いからくる失敗、言葉の不自由からくる誤解もありましたが、今では笑い話となって涙を流して笑い合える懐かしい思い出です。言葉も大事ですが、それ以上に習慣等の違いを知っておくことの重要性を改めて知りました。

秦野もずいぶん変わりましたが、何回訪問しても少しも変わっていないものは、市役所の屋上から見える美しい富士山、年に一度楽しませてくれる市役所前の桜のトンネル、秦野の街です。私は全部が大好きです。私の“ふるさと”は、一生忘れられないたくさんの素晴らしい思い出が詰まった神からの贈り物と思い感謝しています。



現在に続く友好関係は、日米の懸け橋となった通訳がいたからこそ

長年にわたり、陰になり日向になり交流を支えた功労者



ミズホ・フライ
Mizuho Frye

秦野市出身で、長くアメリカに在住。言葉の面ではもちろん、文化や習慣的なことについても両市に精通し、アドバイザーとしても活躍されています。

私が初めて訪問団として秦野を訪問したのは、2006(平成18)年4月の桜が満開の時でした。私たちは、秦野の人たちの温かく思いやりにあふれた歓迎に感激し、また、秦野出身者として私はとても嬉しく誇りに思いました。それから何回か秦野を訪問し、秦野からの訪問団の受け入れをしていますが、その際に通訳としてお手伝いをさせていただいています。

2009(平成21)年秋には、トンプソン中学校の4名の中学生と一緒に訪問し、前年にパサデナに来た秦野の少年野球チームの人たちと再会しました。子どもたちはそれぞれ知っている限りの相手の言葉を使い、手を使い、ころころと笑いながら楽しい時間を過ごしていました。これが国際交流の原点ではないかと思ひながらその様子を見ていました。

私は通訳として、「支える喜び」「支えられる喜び」を大切にしながら、これからも秦野とパサデナの架け橋として頑張っていきたいと思っています。



笑顔は言葉の壁を越える!

子どもから要人まで、つないだ友好は数知れず



民間交流の担い手たち

Leaders of civic exchanges

秦野パサデナ友好協会

Hadano Pasadena Friendship Association

1979(昭和54)年に「秦野パサデナ友好委員会」として発足し、1986(昭和61)年に現在の名称に変更。パサデナ姉妹都市協会との太いパイプを軸に、パサデナ市からの訪問団の受け入れや姉妹校交流の支援などを行っています。

The Pioneers

内藤 優 顧問

Masaru Naito, advisor

最初の民間友好親善団の団員としてパサデナ市を訪問。停滞していた両市の交流の活路を開き、民間交流の活性化を導きました。



民間友好親善団が初めてパサデナを訪問したのは1978年2月のことでした。団を結成するにあたり市民に参加を募りましたが、全額個人負担(約50万円)という高額な費用負担に当時秦野市民はパサデナ市をよく知らなかったこともあり、反応はあまりよくありませんでした。手分けして声をかけた結果、異業種交流会的な13名が集まりました。

団長は当時市議会議員の府川泰道さん。姉妹都市の道をひらかれた川上牧師も参加され、不安と期待が交錯する中一步を踏み出しました。到着すると心温まる熱烈な歓迎を受け、パサデナ市民の人情の機微に触れて安堵の胸をなでおろしました。ピリー・ファイフ女史の細やかな対応に感激し、パサデナ市民がテキサスをこよなく愛し、それを象徴する「ロースター」を常に誇りに思っていることに感銘を受けました。当時のハリソン市長から「パサデナ名誉市民証」、いつでも市長室に入ることができる「市の鍵」、「テキサスハット」を手渡され、忘れることができないよい思い出となりました。

今、誠に残念に思うことは、志を一つにパサデナ訪問を果たした13名のうち7名が既に故人となったことです。37年前を振り返ると、熱いものがこみ上げてきます。次の50年に向けて、両市の交流がますます発展することを期待してやみません。



Key player

佐野美三雄 顧問

Misao Sano, advisor

第1回公式訪問団に参加、それを契機に娘さんがパサデナに留学。現在に至るまで長く両市の交流に携わってこられました。



1980年、ジム・クラーク市長を団長とする公式訪問団が初来秦。訪問団の滞在中、栗原市長(当時)は自らホスト役を担い、パサデナへの愛を実証しました。各界18名の代表で構成された秦野からの第1回公式訪問団は、翌1981年に実現し、私もその一員に加わりました。市庁舎の議場に両市長が同席し、同年8月に両市が受賞した姉妹都市表彰盾の授与が行われました。栗原市長の、「パサデナへのお土産に丹沢の山々を飛行機に搭乗させる手配をしたが大き過ぎて入らないので、代わりに市民の友情をお持ちした」というスピーチ。両市の協調、協働を作り出そうというポリシーのあるあいさつでした。セレモニー後市長は体調を崩されました。そして、ドクター・ストップを蹴って大役を果たそうとした責任感からの解放だったのか、帰国後間もなく入院され、治療の甲斐なく逝去されました。

府川泰道さんと栗原市長は、秦野市とパサデナ市の姉妹都市交流の創始者であり、新しい公共型で市民参加型の交流の源流を作り上げました。50年の歴史の中で実に多くの市民人材が輩出され、これらの市民パワーによって、あらゆる分野・あらゆるテーマ・あらゆるスタイルの交流が生み出されてきたのです。



市と市が結んだ姉妹都市。両市民の友好を育み姉妹交流を盛り立てたのは、交流に携わった市民が立ち上げた民間団体でした。その立役者の方々に、お話を聞きます。

A sister city relationship was established between Pasadena and Hadano. Civic groups fostered the exchanges and deepened the friendships between the peoples of Pasadena and Hadano. We spoke with our ardent supporters.

パサデナ姉妹都市協会 Pasadena Sister City Association

秦野市との交流の窓口を担うのが、市民団体である「パサデナ姉妹都市協会」です。パサデナ市や姉妹校などの学校との連絡調整や、訪問の際の各種手配などを行っています。

The Pioneers

ビリー・ファイフ Billie Fife

元パサデナ市役所総務部長。1978年に民間友好親善団がパサデナを訪問した際に受け入れを担当したことをきっかけに両市の交流に深く関わり、姉妹都市協会の設立に携わるなど両市の交流推進の原動力となりました。



It was U.S. President Eisenhower who began the Sister City Program believing by this means two cities can strengthen international interest and relations. For me and scores of others visits in Hadano and your visits to Pasadena gave insight and understanding to Japanese culture and how gracious and kind your people are.

So much good has come about by having personal contact with you. With that we know our affiliation does accomplish the mission, to conquer a consciousness of each other, to understand one another as individuals, as member of your community, as citizens of other counties. As I always said as I departed Hadano, I would want to stand to the highest mountain and shout to the world my deep heart feeling to all of you.

Neither time nor distance will ever change that. I am an honorary citizen of Hadano and part of me will always remain with you.

都市間の国際的な関心や関係を強化するという信念のもとに姉妹都市交流を始めたのは、アイゼンハワー大統領でした。私やその他大勢にとって、秦野への訪問や皆さんのパサデナへの訪問というのは、日本文化への洞察や理解、日本人々の礼儀正しさと親切さに気づかせてくれるものでした。皆さんとの個人的な関係からたくさんの素晴らしいことが生まれました。それによって、私たちの提携が、個人として、コミュニティの一員として、他国の市民として、互いを意識し理解するという使命を果たしたことが分かります。私は秦野を離れる時はいつも、一番高い山に立ち世界に私の皆さんへの深い思いを叫びたいと言っています。時間や距離によって変わることは決してありません。私は秦野の名誉市民で、私の一部は常に皆さんとともにあるのです。

Key player

エド・ゴード直前会長 & ジャニス・ゴード会計夫妻 Edwin Goad, immediate past president & Janice Goad, treasurer

1996年に夫妻で初来秦し、これまで5回秦野を訪問。長い間、夫妻ともに協会の役員を歴任し、中心となって両市の交流促進に尽力されました。



We remember our very first visit. We had very little knowledge of Japanese culture or language, and attempted to prepare by studying conversational phrases and traditions. To our dismay, our knowledge was very limited. However, we soon learned that friendship traverses many cultures, and even though our knowledge of the Japanese language was minimal, we learned that friends can communicate in ways other than the spoken word.

We have visited many beautiful sites during our visits to Hadano. The cherry blossom trees that line the streets of Hadano are magnificent. Our ride to the snow line of Mount Fuji was awesome. We were able to watch the clouds move away from the peak of the mountain, giving us a clear view of the majestic snow-capped mountain.

We will always cherish the friendships we have developed with the people of Hadano that we have crossed paths with.

最初の訪問のことを思い出します。日本語や日本文化についてほとんど知識がなかった私たちは、事前の準備に会話のフレーズやしきたりについて勉強しようとしたのですが、残念なことに私たちの知識は非常に限られたものでした。しかし、友情は文化を越えるのだとすぐわかりました。わずかな日本語知識でも、友とは交した言葉以外の方法で気持ちを伝えられると知りました。秦野への訪問では、多くの美しい場所を訪れました。通り沿いに咲く桜の木は本当に美しかったです。富士山の雪線へ行ったことも素晴らしく、山頂から雲が離れ雪をかぶった雄大な山をはっきり見ることができました。私たちは、これまでお会いした秦野の人々と育んできた友情を、ずっと大切にしていきたいと思います。

The Next 50 Years

2007年と2014年の親善訪問団に参加した中高生や大学生、2015年の青少年訪問団に参加した中高生の皆さんに、Young Generationとして今後の50年の姉妹都市交流について聞きました。

1 青少年派遣で、自分が学んだことは？

自己主張の 大切さ

日本では何も言わなくても相手が察して動いてくれることがあります。アメリカではきちんと自己主張をしないと相手に伝わらないし、動いてくれません。「思っていることはちゃんと伝える」簡単なことですが、意外とできていないことに気づかされました。

2007年、2014年訪問メンバー

「表現すること」の 重要さ

滞在中に多くの人から「おもてなし」を受けました。共通していることは、①相手にとって何が最良であるか考える、②心を尽くして準備する、③表現する、の3つです。特に自分の思いが相手にちゃんと伝わるよう「表現」しなければ「おもてなし」はできないと感じました。

文化の違いを 受け入れること

日本から遠い国に住んでいる人という印象だった外国の方と深くつながることで、文化の違いをポジティブに受け入れることができるようになりました。



2 行った結果、どうでしたか？ 心に残ったことは何ですか？

訪問で 得た 気づき

- 積極的に行動する新たな自分を発見できた。
- 日本や秦野のことをもっと知らなければならぬことを知った。
- 言葉や文化の違いに関係なく、人と人の交流によって気持ちや心はちゃんと伝わっていくのだということを知った。

2015年訪問メンバー

心に 残った こと

- 学校に行って、同年代の人たちと話せたこと。
- パサデナ姉妹都市協会の人たちの優しさや心遣いに感動した。
- アメリカの食文化を知ったこと。
- パサデナの多くの生徒は日本についてとても興味を持ち、行ってみたいと思っていること。日本語も勉強していること。

3 ホストファミリーにインタビュー

2015年に訪問したメンバーが、ホームステイ先のお母さんと高校生の娘さんにインタビューしました。

Q1 パサデナと秦野の交流をもっと深めるには どうしたらいいと思いますか？

子 パサデナ市の人々が日本を訪問すること。

母 パサデナ市の学生たちが日本に行くのを認めるべき。学生たちは日本文化や伝統について学ぶことができるし、自国の文化とそれと異なる文化を認め理解することもできる。



Q2 日本に来たら何をしたいですか？

子 いろいろなお店を見てみたい。学校に行って授業を見てみたい。日本食を食べてみたい。あとは東京観光。

母 日本家屋に入って、畳に座って、有名な日本の料理を食べ、日本文化が織りなした美しい服装である「きもの」を着てみたい。また、教師として、学校に行きアメリカと日本の学校の違いを見たい。

これからの50年・ Next 50 yearsに向けて

10代・20代の私たちができることは

新しい人ももっと交流に参加しよう

長期的・定期的な交流活動を通して多くの市民への認知度を上げる必要があると思います。

①Festivalの交流

秦野市の「たばこ祭り」とパサデナ市の“Strawberry Festival”。両市のお祭りで共通の催しを行うことにより、定期的な活動が生まれます。

②交換留学交流

高校・大学以上の交換留学生制度ができれば、その人たちが長期的な交流活動を推進できます。

③姉妹校を増やす

現在秦野市の小学校2校、中学校1校が姉妹校交流を推進しています。さらに多くの子どもたちが、パサデナ市が姉妹都市であることを学校の活動を通して体験していくことができます。

「スポーツ」「食」「芸術」など 自分の得意分野で交流を深めたい

「スポーツ分野」では、野球の交流は以前にありましたが、その他にバスケットボールやバレーボールなど、もっと交流できるものがあるのでは。

また、パサデナには日本食に興味のある人も多いため、「食の分野」での交流もおもしろいと思います。例えば「アイデア料理コンテスト」の中でパサデナの特産物や郷土料理を元にした健康的で美味しい料理を考えたり、逆にパサデナでも秦野市の特産物を使った料理を考えてもらうなどの交流をしてみたいです。

姉妹校で作品交流を行っていますが、「芸術分野」で一緒に絵を描いたり、一つの作品を協力して作ってみたいですね。たばこ祭りの「ランタン」の共同制作なんてできないでしょうか？パサデナ市のストロベリー・フェスティバルのパレードで秦野市のランタンを出したい！また、パサデナの交響楽団と秦野の交響楽団のジョイントコンサートなども実現可能なような気がします。



Skypeやホームステイなど Face to Faceの積極的な交流が必要

中高生によるSkypeの交流を続けたい。人と人との直接的な交流の機会を増やすことが、きっと今後の交流の発展につながります。また、来秦団の受け入れ先を広げることは重要です。パサデナで歓迎されたように、自分たちのような若い世代が青少年派遣の経験を活かしてホストファミリーとして歓迎するなどして、さらに交流を深めていきたいです。



交流の「絆」を次につなげて深めていくために

①「趣味で広がる交流の輪」

～自分が興味あるものを通して交流しよう～

②「共に過ごす時間はかけがえのない宝物」

～来秦したら多くの市民で歓迎しよう～

③「相手を知ることは自分を知ること」

～秦野のことをもっと知ろう～

④「継続は力なり」

～この50年間の取り組みを絶やさず、より密に～

自分のことをよく知って、それを相手に伝えていかなければ、相手は自分を知ってくれません。お互いを知るためには、まず日本のことや秦野のことなど、自分が伝えるものをしっかり持っている必要があります。

とても単純ですが根気の必要な取り組みです。今の姉妹校提携や訪問団の派遣・受け入れをより一層密に行い、姉妹都市交流への取り組みをいろいろな場面で市民に知ってもらうことが大切だと思います。

そして、50年後の100周年に、私たちも次のYoung Generationへこの「絆」をつなげていきたいです。

エピローグ Epilogue

2014(平成26)年11月12日、姉妹都市提携50周年を記念してパサデナ市を訪問した「秦野市民親善訪問団」は、両市の姉妹都市提携ゆかりの地であるリッチー・ストリート・バプテスト教会を訪れました。そこで訪問団を迎えたのは、交流の端緒を開かれたハーバード牧師でした。牧師は92歳の現在もご健在で、訪問団員に提携当時のことを嬉しそうに話してくださいました。「第二次世界大戦では飛行機で日本を攻撃するために通過した同じルートで、今度は伝道のために日本に来て、秦野では大変な歓迎を受けた。今回、まさか秦野の人たちとお会いできるなんて、信じられない」と、喜びを語られました。

同じく93歳の川上牧師も、現在もご健在であり、小田原キリスト教会で元気にお過ごしです。訪問団の団長としてハーバード牧師に会った秦野パサデナ友好協会の望月國男会長は、帰国後、ハーバード牧師が話されている様子を収め

た動画を持って川上牧師のもとを訪ねました。牧師は、映像によるハーバード牧師との50年後の再会を大変喜ばれ、「両市の縁結びができたのも神のお導きです。50年経過し、自分が蒔いた麦の種が実ったことを神に感謝しています」と感慨深げに話されました。

川上牧師が蒔いた秦野市とパサデナ市の交流の種は、この50年の間に、深く根を張り太い絆へと成長しました。半世紀にわたりこの絆を育てたのは、両市の交流に携わったたくさんの方々です。一人ひとりが遠い海の向こうに思いを馳せ、心と心の交流を続けてきました。

間もなく、姉妹都市提携50周年の記念の年を終え、新たな50年が始まろうとしています。牧師が結んだ縁は、世代が変わっても、これからも日米双方で様々な友好の花を咲かせることでしょう。



現在の川上牧師夫妻



現在のハーバード牧師

Hadano

Pasadena

各種資料

From the Archives

36 | 訪問者一覧

43 | 姉妹都市提携盟約書
青少年交流促進合意書
姉妹校提携書

45 | 両市教育制度比較

46 | 歴代市長一覧

47 | その他資料

訪問者一覽

秦野市

パサデナ市

Hadano City to City of Pasadena

1964(昭和39)年

教会視察訪問

川上直之	Naoyuki Kawakami
柳生望	Nozomu Yagyu

1978(昭和53)年

民間友好親善団

府川泰道	Yasumichi Fukawa
内藤優	Masaru Naito
川上直之	Naoyuki Kawakami
古谷義幸	Yoshiyuki Furuya
前島繁伸	Shigenobu Maejima
倉田洽司	Koji Kurata
佐野哲太郎	Tetsutaro Sano
杉山健	Ken Sugiyama
府川マサ子	Masako Fukawa
野島明子	Akiko Nojima
府川菊枝	Kikue Fukawa
小清水末夫	Sueo Koshimizu
奈良部信子	Nobuko Narabu

1979(昭和54)年

個人訪問

府川泰道	Yasumichi Fukawa
他3名	three other members

1981(昭和56)年

第1回公式訪問団

栗原藤次(市長)	Toji Kurihara
秋山喜代次	Kiyoji Akiyama
青木弘吉	Kokichi Aoki
猪俣重雄	Shigeo Inomata
佐野美三雄	Misao Sano
田中亀雄	Kameo Tanaka
野島光弘	Mitsuhiro Nojima
府川菊枝	Kikue Fukawa
池田卯太郎	Utarō Ikeda
池田夕力子	Takako Ikeda
飯塚義一	Giichi Iizuka
古谷義幸	Yoshiyuki Furuya
佐藤和夫	Kazuo Sato
佐野恵美	Emi Sano
内田明子	Akiko Uchida
福住博一	Hirokazu Fukuzumi

森谷四郎	Shiro Moriya
大澤美登利	Midori Osawa

1983(昭和58)年

個人留学

佐野恵	Megumi Sano
-----	-------------

1984(昭和59)年

秦野青年会議所代表団

鈴木泰雄	Yasuo Suzuki
見澤裕喜	Hiroki Misawa
草山美博	Yoshihiro Kusayama
桐山清	Kiyoshi Kiriya
古谷義幸	Yoshiyuki Furuya

第1回教職員等海外派遣視察

飯沼清	Kiyoshi Iinuma
山口英夫	Hideo Yamaguchi
望月國男	Kunio Mochizuki

1985(昭和60)年

第2回教職員等海外派遣視察

久保田浩	Hiroshi Kubota
古木文一	Fumikazu Furuki
加藤正美	Masami Kato

1986(昭和61)年

第2回公式訪問団

柏木幹雄(市長)	Mikio Kashiwagi
池田卯太郎	Utarō Ikeda
田中武雄	Takeo Tanaka
込山弘行	Hiroyuki Komiyama
山口寅次	Toraji Yamaguchi
森和巳	Kazumi Mori
小室堅司	Kenji Komuro
和田善太郎	Zentaro Wada
小宮茂平治	Moheiji Komiya
小泉金子	Kaneko Koizumi
鈴木和江	Kazue Suzuki
奥津展子	Nobuko Okutsu
飯塚義一	Giichi Iizuka
安居院晃	Akira Agui
山口裕子	Yuko Yamaguchi
佐藤和夫	Kazuo Sato

宮 永 克 巳 Katsumi Miyanaga
鍵和田 弘 之 Hiroyuki Kagiwada

第3回教職員等海外派遣視察

相 原 宗 由 Muneyoshi Aihara
井 出 貫 實 Toru Ide
杉 崎 直 信 Sugunobu Sugizaki

1987(昭和62)年

第4回教職員等海外派遣視察

中 川 孝 男 Takao Nakagawa
櫛 田 稔 稔 Minoru Kushida
福 澤 裕 裕 Hiroshi Fukusawa

1988(昭和63)年

職員海外視察研修

真 壁 英 明 Hideaki Makabe
中 村 良 之 Yoshiyuki Nakamura

個人留学

飯 田 ひとみ Hitomi Iida

第5回教職員等海外派遣視察

内 田 恵美子 Emiko Uchida
児 玉 正 彦 Masahiko Kodama
山 口 勝 勝 Masaru Yamaguchi
井 上 美佐江 Misae Inoue

1989(平成元年)年

第6回教職員等海外派遣視察

関 口 晴 子 Haruko Sekiguchi
川井田 憲 二 Kenji Kawaida
金 子 信 夫 Nobuo Kaneko
飯 沢 明 枝 Akie Iizawa

1990(平成2)年

第7回教職員等海外派遣視察

高 橋 貞 行 Sadayuki Takahashi
須 藤 アケミ Akemi Suto
北 村 良 夫 Yoshio Kitamura
石 原 幸 子 Sachiko Ishihara

1991(平成3)年

第8回教職員等海外派遣視察

石 渡 房 江 Fusae Ishiwata
篠 本 典 子 Noriko Shinomoto
井 上 哲 夫 Tetsuo Inoue
興 石 正 樹 Masaki Koshiishi

1992(平成4)年

民間親善訪問団

府 川 泰 道 Yasumichi Fukawa

古 谷 義 幸 Yoshiyuki Furuya
古 谷 華菜子 Kanako Furuya
佐 野 美三雄 Misao Sano
佐 野 百合子 Yuriko Sano
松 永 恵 恵 Megumi Matsunaga
松 永 洋一郎 Yoichiro Matsunaga
松 永 大 地 Daichi Matsunaga
松 永 拓 野 Takuya Matsunaga
鈴 木 宏 枝 Hiroe Suzuki
栗 原 義 則 Yoshinori Kurihara
飯 塚 義 一 Giichi Iizuka
小 林 咲 子 Sakiko Kobayashi
園 田 亨 亨 Toru Sonoda

第9回教職員等海外派遣視察

高 橋 美智男 Michio Takahashi
小 林 徳 博 Norihiro Kobayashi
桐 山 容 子 Yoko Kiriyama
田 中 理絵子 Rieko Tanaka

1993(平成5)年

第10回教職員等海外派遣視察

藤 倉 賢 埜 Masaru Fujikura
望 月 國 男 Kunio Mochizuki
小 柴 宗 子 Motoko Koshiba
伏 見 徹 徹 Toru Fushimi
原 久 男 Hisao Hara
金 子 幸 則 Yukinori Kaneko
横 溝 桂 子 Keiko Yokomizo

1994(平成6)年

第3回公式訪問団

二 宮 忠 夫(市長) Tadao Ninomiya
原 米 司 司 Yoneji Hara
内 藤 優 優 Masaru Naito
藤 野 誠 誠 Makoto Fujino
浅 田 忠 男 Tadao Asada
小 島 英 之 之 Hideyuki Kojima
広 川 智 子 子 Tomoko Hirokawa
斎 藤 絹 代 代 Kinuyo Saito
原 和 代 代 Kazuyo Hara
栗 原 道 代 代 Michiyo Kurihara
工 藤 順 子 子 Junko Kudo
飯 田 千榮子 子 Chieko Iida
玉 川 澄 江 江 Sumie Tamagawa
山 本 マサ子 子 Masako Yamamoto
芳 野 歩 深 深 Ayumi Yoshino
小 林 香 織 織 Kaori Kobayashi
曾 雌 恵 子 子 Keiko Soshi
飯 田 ひとみ 子 子 Hitomi Iida
今 井 次 男 男 Tsugio Imai
今 井 利 敬 敬 Toshitaka Imai
中 村 良 之 之 Yoshiyuki Nakamura
谷 屋 彰 彰 Akira Taniya

第11回教職員等海外派遣視察

三 武 芳 子	Yoshiko Mitake
込 山 ゆきゑ	Yukie Komiyama
六本木 康	Yasushi Roppongi
荒 川 宏 文	Hirofumi Arakawa

1995(平成7)年

第12回教職員等海外派遣視察

大 部 宏 喜	Koki Obe
原 川 和 子	Kazuko Harakawa
田 中 節 子	Setsuko Tanaka
牛 田 洋 史	Hirofumi Ushida

1996(平成8)年

個人訪問

福 住 博 一	Hirokazu Fukuzumi
古 谷 義 幸	Yoshiyuki Furuya

第13回教職員等海外派遣視察

三 杉 幸 子	Sachiko Misugi
貴 田 和 子	Kazuko Kida
稲 葉 栄 次	Eiji Inaba
山 口 勝	Masaru Yamaguchi

1997(平成9)年

個人訪問

飯 塚 義 一	Giichi Iizuka
他 7 名	seven other members

第14回教職員等海外派遣視察

久保田 忍	Shinobu Kubota
原 信 広	Nobuhiro Hara
小 山 ひより	Hiyori Koyama
瀬 戸 享 子	Kyoko Seto

1998(平成10)年

個人訪問

野 呂 香	Kaori Noro
古 谷 義 幸	Yoshiyuki Furuya
他 3 名	three other members

1999(平成11)年

第15回教職員等海外派遣視察

糟 谷 松 夫	Matsuo Kasuya
山 口 昌 男	Masao Yamaguchi
山 本 浩 樹	Hiroki Yamamoto
鈴 木 雅 人	Masato Suzuki
石 垣 裕 美	Yumi Ishigaki
高 橋 千 裕	Chihiro Takahashi

2000(平成12)年

第16回教職員等海外派遣視察

小 泉 俊 江	Toshie Koizumi
桑 原 直 樹	Naoki Kuwahara
飯 山 貴 啓	Takahiro Iiyama
後 藤 絵 美	Emi Goto
諸 星 祐 介	Yusuke Morohoshi
日 高 由 布 子	Yuko Hidaka
東 間 夏 紀	Natsuki Toma

2001(平成13)年

第17回教職員等海外派遣視察

真 壁 英 明	Hideaki Makabe
遠 藤 健 二	Kenji Endo
草 山 明 美	Akemi Kusayama
木 村 麻 美	Asami Kimura
北 口 雅 人	Masato Kitaguchi
繫 馬 一 生	Issei Tsunagiama
井 上 慶 子	Keiko Inoue

2004(平成16)年

第18回教職員等海外派遣視察

熊 澤 広 明	Hiroaki Kuamazawa
楠 瀬 佳 子	Keiko Kusunose
大 澤 由 夏	Yuka Osawa
植 竹 央 泰	Ota Uetake
鈴 木 悠 子	Yuko Suzuki
倉 嶋 晃 士	Koshi Kurashima
松 本 勲	Isao Matsumoto

NPO法人糸竹舎

三 井 香 楊 山	Koyozan Mitsui
長 谷 川 慎	Makoto Hasegawa
西 原 育 子	Ikuko Nishihara
宮 内 勝 子	Katsuko Miyauchi
相 原 富 士 子	Fujiko Aihara
相 原 ひ と み	Hitomi Aihara
相 原 綾 乃	Ayano Aihara
相 原 啓 子	Keiko Aihara
山 本 真 理 子	Mariko Yamamoto
山 本 紗 佑 里	Sayuri Yamamoto
山 本 孝	Takashi Yamamoto
野 田 香 菜 子	Kanako Noda
石 丸 萌 子	Moeko Ishimaru

民間親善訪問団

内 藤 優	Masaru Naito
野 呂 香	Kaori Noro
鈴 木 和 江	Kazue Suzuki
長 島 節 子	Setsuko Nagashima
伊 香 恵 子	Keiko Iko

2007(平成19)年

NPO法人糸竹舎

相原 富士子	Fujiko Aihara
相原 ひとみ	Hitomi Aihara
相原 綾乃	Ayano Aihara
相原 啓子	Keiko Aihara
山本 真理子	Mariko Yamamoto
山本 紗佑里	Sayuri Yamamoto
野田 香菜子	Kanako Noda
野田 由香	Yuka Noda
石丸 萌子	Moeko Ishimaru
石丸 優香子	Yukako Ishimaru
宮永 明依子	Meiko Miyanaga

親善訪問団

中村 良之(副市長)	Yoshiyuki Nakamura
福森 登	Noboru Fukumori
望月 國男	Kunio Mochizuki
飯塚 義一	Giichi Iizuka
小島 英之	Hideyuki Kojima
山谷 秀樹	Hideki Yamaya
山谷 洋子	Yoko Yamaya
玉川 澄江	Sumie Tamagawa
野呂 昌子	Masako Noro
野呂 香	Kaori Noro
河口 博子	Hiroko Kawaguchi
田中 裕子	Yuko Tanaka
長島 節子	Setsuko Nagashima
草山 晃	Akira Kusayama
村上 優	Yu Murakami
田中 廉乃	Yukino Tanaka
恩地 飛斗	Asuto Onchi
益子 澄香	Sumika Masuko
石井 さくら	Sakura Ishii
北村 あかね	Akane Kitamura
中村 良典	Yoshinori Nakamura
谷屋 彰	Akira Taniya
猪野 紀子	Noriko Ino

2008(平成20)年

少年野球訪問団

牧野 幸輔	Kosuke Makino
大塚 樹希	Tatsuki Otsuka
山口 賢士郎	Kenshiro Yamaguchi
飯田 拓和	Hirokazu Iida
石川 琢磨	Takuma Ishikawa
古谷 勇樹	Yuki Furuya
軍司 隆史	Takafumi Gunji
川崎 浩太郎	Kotaro Kawasaki
林 佑次郎	Yujiro Hayashi
鈴木 篤人	Atsuto Suzuki
関口 直紀	Naoki Sekiguchi
諸星 秀樹	Hideki Morohoshi
高橋 広純	Hirozumi Takahashi

前原 大輝	Daiki Maehara
江川 和輝	Kazuki Egawa
南塚 竜吉	Tatsuyoshi Minamizuka
加藤 優	Yu Kato
今井 茂文	Shigefumi Imai
田中 義明	Yoshiaki Tanaka
佐藤 幸雄	Yukio Sato
飯塚 雄三	Yuzo Iizuka
吉田 勝巳	Katsumi Yoshida
加藤 文彦	Fumihiko Kato
岩田 清生	Kiyotaka Iwata
若林 秀夫	Hideo Wakabayashi
相原 光雄	Mitsuo Aihara
小清水 雅之	Masayuki Koshimizu
猪野 紀子	Noriko Ino

2013(平成25)年

公式訪問団

古谷 義幸(市長)	Yoshiyuki Furuya
望月 國男	Kunio Mochizuki
片野 新治	Shinji Katano
名古屋 まゆみ	Mayumi Nagoya
石井 陽子	Yoko Ishii
佐藤 理子	Michiko Sato

2014(平成26)年

市民親善訪問団

望月 國男	Kunio Mochizuki
小島 富雄	Tomio Kojima
野呂 香	Kaori Noro
河口 博子	Hiroko Kawaguchi
六本木 康	Yasushi Roppongi
村上 優	Yu Murakami
山口 安男	Yasuo Yamaguchi
青木 悦子	Etsuko Aoki
森 幸恵	Yukie Mori
和田 典子	Noriko Wada
谷屋 彰	Akira Taniya
佐藤 理子	Michiko Sato

2015(平成27)年

青少年訪問団

中戸川 楠	Yuzuha Nakatogawa
児玉 弓依	Yui Kodama
堀之内 一颯	Issa Horinouchi
不野 璃音	Rion Funo
長尾 景太郎	Keitaro Nagao
松原 夕里子	Yuriko Matsubara
山谷 秀樹	Hideki Yamaya
岩崎 愛	Ai Iwasaki
小泉 誠	Makoto Koizumi
佐藤 理子	Michiko Sato



1963(昭和38)年

教会派遣

ダルトン・ハーバード	J. Dalton Havard
エドウィン・ケリー	Edwin Kelly
ダレル・マック	Darrel Mock

1965(昭和40)年

教会派遣

ダルトン・ハーバード夫妻	Mr. and Mrs. Havard
エドウィン・ケリー夫妻	Mr. and Mrs. Kelly
ダレル・マック夫妻	Mr. and Mrs. Mock
他1名	

1980(昭和55)年

公式訪問団

ジム・クラーク(市長)	Jim Clark
ロザリー・クラーク	Rosalie Clark
クライド・トーマス	Clyde Thomas
アン・トーマス	Anne Thomas
カルビン・マーシャル	Calvin Marshall
マーディー・マーシャル	M. Marshall
ネルソン・サリバン	Nelson Sullivan
ドーリス・サリバン	Doris E. Sullivan
ウィリアム・ビューラー	William Buhler
ウィリアム・ニュートン	William Newton
ジョン・メルチャー	John R. Melcher
グラント・セクストン	Grant Sexton
カルビン・ポウィツキー	Calvin Powitzky
パット・ポウィツキー	Pat Powitzky
アル・セル	スペル不明

1981(昭和56)年

マイケル・スカーシオ夫妻	Mr. and Mrs. Scarcio
--------------	----------------------

1983(昭和58)年

パサデナ青年会議所親善訪問団

ケネス・ウィギンズ	Kenneth Wiggins
ジェームス・コルバーン2世	James Colburn II
ダグ・ユースティス	Doug Eustice
レイ・トンプソン	Ray Thompson
ジョン・ムーン夫妻	Mr. and Mrs. Moon

1984(昭和59)年

ビリー・ファイフ	Billie Fife
----------	-------------

1985(昭和60)年

パサデナ姉妹都市協会親善訪問団

ドーリス・サリバン	Doris E. Sullivan
ビリー・ファイフ	Billie Fife
バーバラ・イーズ	Barbara H. Eads
ダグ・ユースティス	Doug Eustice
ケネス・ウィギンズ	Kenneth Wiggins
ウィリー・コルバーン3世	Willie Colburn, III
デルフィア・パーキンス	Delphia Perkins
リチャード・ファイフィールド	Richard Fifield
ジュアンディン・ファイフィールド	Juandine Fifield
ベッキー・ウッズ	Becky L. Woods
ロドニー・ロッド	Rodney C. Rodd
ジョセフ・ジョーンズ	Joseph T. Jones
ナディーン・クック	Nadine Cook
ダイアン・ダラス	Diane M. Dallas
ドロシー・バーン	Dorothy Vaughan
チェリー・ハリソン	Cheri A. Harrison

1988(昭和63)年

親善訪問団

エディ・ダンスビー	Eddie Dansby
パット・ダンスビー	Pat Dansby
ミッキー・ロフテン	Mickie Loftin
ジミー・ハリス	Jimmy Harris
マセラ・ハリス	Marcella Harris
ジェイミー・ダドレイ	Jamye Dudley
シェリー・スクラッグス	Sherry Scruggs

1989(平成元年)

親善訪問団

ジミー・ハリス	Jimmy Harris
マセラ・ハリス	Marcella Harris
シェリー・スクラッグス	Sherry Scruggs
リー・レイス・スクラッグス	Lee Rayce Scruggs
ジェイミー・ダドレイ	Jamye Dudley

1990(平成2)年

パサデナ姉妹都市協会親善訪問団

ジョン・メルチャー	John R. Melcher
ペギー・シェルバーン	Peggy Shelburne
チャールズ・サリバン	Charles Sullivan
ネルダ・サリバン	Nelda Sullivan
ダグ・ウィルソン	Doug Wilson
ジャッキー・ウィルソン	Jackie Wilson

ジャン・マクダニエル
ジミー・ハリス
マセラ・ハリス
エディ・ダンスビー
パット・ダンスビー
ナディーン・クック

Jan McDaniel
Jimmy Harris
Marcella Harris
Eddie Dansby
Pat Dansby
Nadine Cook

パサデナ・フィルハーモニー協会

バーバラ・イーズ
バンチ・イーズ
シャーロット・イーズ
フランク・ウッドラフ
ジーン・ハワード
シェリー・ハワード
フィリップ・シェーファー
サンドラ・シェーファー
マーガレット・フィン
ボブ・スタインキャンプ
ジャネット・スタインキャンプ
ジム・ウィルキンソン
マリー・ウィルキンソン
ウエイン・ジェニングス
ドーリス・ジェニングス
ビクター・シュワルツ
マリア・ロドリゲス
テレサ・コールズ
エリス・リッジウェイ
マリリン・stoffフェルズ・ベイカー
スティーブ・カワート
ジャン・マクダニエル

Barbara H. Eads
Nathaniel Bunch Eads
Charlotte Eads
Frank Woodruff
Gene Howard
Sherry Howard
Phillip Shaffer
Sandra Shaffer
Margaret Finn
Bob Steinkamp
Janet Steinkamp
Jim Wilkinson
Marie Wilkinson
Wayne Jennings
Doris Jennings
Victor Schwarz
Maria Rodriguez
Teresa Coles
Eris Juanita Ridgeway
Marilyn Stoffels Baker
Steve Cowart
Jan McDaniel

パサデナ市議会議員訪問団

ジョニー・イズベル
リーサ・イズベル
ケニー・イズベル
ジョン・メルチャー
ビリー・ファイフ

Johnny Isbell
Leesa Isbell
Kenny Isbell
John R. Melcher
Billie Fife

1992(平成4)年

公式訪問団

ジョン・レイ・ハリソン
バーバラ・ハリソン
フロイド・デイグル
ジョー・アン・デイグル
アール・エリクソン
ルーロン・エリクソン

John Ray Harrison
Barbara Harrison
Floyd W. Daigle
Jo Ann Daigle
Earl Erickson
Lueron Erickson

全国野鳥保護のつどい国際交流訪問団

シャーリー・ディマ
ジーン・プレジーン

Shirley Dehmer
Gene Prejean

AET派遣

ジム・パウザー
カレン・パウザー

James Lee Bauser
Karen Margaret Bauser

1993(平成5)年

AET派遣

メアリー・ベイカー
リサ・グローブ

Mary T. Baker
Lisa L. Grove

1994(平成6)年

AET派遣

テレサ・バーカー・リー

Teresa Barker Lee

パサデナ市教育委員会

バーバラ・イーズ
バンチ・イーズ
ジミー・ハリス
マセラ・ハリス
ジェニファー・ジョンソン
トッド・ジョンソン
エミリー・ジョンソン
バーカー・リー教諭両親

Barbara H. Eads
Nathaniel Bunch Eads
Jimmy Harris
Marcella Harris
Jennifer Johnson
Todd Johnson
Emily Johnson
Parents of Ms. Barker Lee

1995(平成7)年

AET派遣

マリア・ガリエゴス

Maria Luisa Gallegos

1996(平成8)年

AET派遣

キンバリー・マリナックス

Kimberly Ann Mullinax

親善訪問団

E. J. リッチー
ミッキー・ロフテン
ジミー・ハリス
マセラ・ハリス
エド・ゴード
ジャニス・ゴード

E. J. Ritchey
Mickie Loftin
Jimmy Harris
Marcella Harris
Ed Goad
Janice Goad

1997(平成9)年

AET派遣

ジェーン・ハドルストン

Jane Gomez Huddleston

親善訪問団

ビル・ウェルチ
ジャッキー・ウェルチ
レオン・サーシー
レイ・マーティン
キャロル・マーティン
アン・クリフォード
ジェイミー・ダドレイ
レイコ・デニス
ジョン・メルチャー
リンдон・バリンジャー
サンディ・マクブライド

Bill Welch
Jackie Welch
Leon Searcy
Ray Martin
Carole Martin
Ann Clifford
Jamyne Dudley
Reiko Denison
John R. Melcher
Lyndon Barringer
Sandy McBride

1998(平成10)年

AET派遣

ルース・ウェルボーン Ruth Patsy Welborn

2000(平成12)年

AET派遣

カレン・レネイ・ベル Karen Renee Bell

2001(平成13)年

AET派遣

ルース・ウェルボーン Ruth Patsy Welborn

パサデナ市教育委員会

バーバラ・イーズ Barbara H. Eads
バンチ・イーズ Nathaniel Bunch Eads
トーマス・スワン Thomas D. Swan
メアリー・スワン Mary G. Swan

2002(平成14)年

AET派遣

クリスタ・ダイアン・オースティン Christa Diane Austin

2003(平成15)年

親善訪問団

エド・ゴード Ed Goad
ジャニス・ゴード Janice Goad
バンチ・イーズ Nathaniel Bunch Eads
バーバラ・イーズ Barbara H. Eads
リンドン・バリンジャー Lyndon Barringer
サンディ・マクブライド Sandy McBride
ジェリー・クリセンベリー Jerald Douglas Christenberry
マキシン・クリセンベリー Evelyn Maxine Christenberry
ミッキー・ロフテン Mickie Loftin
ジェリー・ダナウェイ III Walter Jerome Dunaway III
シャーロット・イーズ Charlotte Eads

2006(平成18)年

公式訪問団

ジョン・マンラブ John Manlove
ジーナ・マンラブ Gina Manlove
エド・ゴード Ed Goad
ジャニス・ゴード Janice Goad
レオン・サーシー Leon Searcy
ギビー・サーシー Givvie Searcy
ミッキー・ロフテン Mickie Loftin
バーバラ・イーズ Barbara H. Eads
バンチ・イーズ Nathaniel Bunch Eads
ジェリー・ダナウェイ III Walter Jerome Dunaway III
シャーロット・イーズ Charlotte Eads
ゲイル・ホルダー Gayle Holder

ミズホ・フライ

Mizuho Frye

2009(平成21)年

親善訪問団

バーバラ・イーズ Barbara H. Eads
バンチ・イーズ Nathaniel Bunch Eads
エド・ゴード Ed Goad
ジャニス・ゴード Janice Goad
レオン・サーシー Leon Searcy
ギビー・サーシー Givvie Searcy
ミッキー・ロフテン Mickie Loftin
マセラ・ハリス Marcella Harris
シェリー・スクラッグス Sherry Scruggs
パット・ダンズビー Pat Dansby
ミズホ・フライ Mizuho Frye
ケネス・クック Kenneth B. Cook
プルデンシオ・レイナ Prudencio Reyna
クワァ・シャン・トラン Khoa Xuan Truong
ディ・アンドレ・ラッセル De André Russell
レクシィ・ペレズ Lexi Perez
タニヤ・トーレス Tanya Torres

2014(平成26)年

親善訪問団

エド・ゴード Ed Goad
ジャニス・ゴード Janice Goad
レオン・サーシー Leon Searcy
ギビー・サーシー Givvie Searcy
ミッキー・ロフテン Mickie Loftin
ゲイル・カーター Gayle Carter
エディ・カーター Eddie Carter
ミズホ・フライ Mizuho Frye
プルデンシオ・レイナ Prudencio Reyna

姉妹都市盟約書・青少年交流促進に関する合意書

姉妹都市盟約書

1980年5月16日 調印

盟 約 書

COVENANT

パサデナ市と秦野市は1964年相互の理解と交流をはかることにより両市の友好と発展に寄与することを念願し、あわせてアメリカ合衆国・日本国の親善を深め、ひいてはこれが世界の平和に貢献するものであることを確信し、姉妹都市の提携をした。

The cities of Pasadena and Hadano joined hands as sister cities in 1964, as aspiring to contribute to the friendship and development of both cities by mutual understanding and interchange, and believing that our friendship deepens friendly relations between the United States of America and Japan and that in turn contributes to world peace.

1980年5月16日パサデナ市長の秦野市来訪を機に両市が姉妹都市の提携を確認し、永遠に友情のきずなを深めることを盟約する。

On the occasion of the visit of the Mayor of Pasadena to Hadano on May 16, 1980, we confirm this coalition of sister cities and pledge to keep this friendly relationship eternally.

この盟約書は、英語と日本語で各二通を作成し両市長が署名する。

We draw up this covenant in duplicate, in English and Japanese, and the mayors of both Pasadena and Hadano here with affix their names.

1980年5月16日
秦野市長 栗原 藤次

May 16, 1980
MAYOR OF PASADENA
Jim Clark

青少年交流促進に関する合意書

2006年4月5日 調印

合 意 書

Statement of Mutual Agreement

この合意は、日本国神奈川県秦野市とアメリカ合衆国テキサス州パサデナ市の間で次の40年の友好の始まりを印すものである。

This mutual agreement marks the beginning of the next 40 years of friendship between the City of Pasadena, State of Texas of the United States of America and the City of Hadano, Kanagawa Prefecture of Japan.

日本国神奈川県秦野市とアメリカ合衆国テキサス州パサデナ市は、1964年に姉妹都市提携をして以来、これまで40年以上にわたり様々な分野における交流と協力を通じて、緊密な友好関係を築き上げてきた。

For more than 40 years since their Sister City affiliation was established in 1964, the City of Pasadena, State of Texas of the United States of America, and the City of Hadano, Kanagawa Prefecture of Japan, have built close and friendly relations through exchanges in various areas including culture and education.

こうした交流と協力の積み重ねによる信頼関係のもとで、秦野市とパサデナ市は、新たな40年の幕開けとして、次代を担う青少年の相互交流を促進することをここに合意する。

Based on the relationship of mutual trust and respect that has evolved through the experience of these exchanges, the City of Pasadena and the City of Hadano hereby agree that they will promote mutual exchange between the youth of the two cities, who will lead the next generation into the future and into the next 40 years of friendship and goodwill.

2006年4月5日

5. April 2006

日本国神奈川県
秦野市長
古 谷 義 幸

アメリカ合衆国テキサス州
パサデナ市長
ジョン・マンラブ

Mayor of the City of Pasadena
State of Texas of the
United States of America

Mayor of the City of Hadano
Kanagawa Prefecture
of Japan

John Manlove Yoshiyuki Furuya

姉妹校提携書

本町小学校・テグ小学校

1984年10月31日 調印

姉妹校提携書

1964年に、秦野市とパサデナ市が姉妹都市を提携して以来、両市は友好親善のためのさまざまな活動を展開してきました。

秦野市立本町小学校とパサデナ市立テグ小学校も、児童の作品交換等を通して、相互の理解と交流につとめ、両校・両市の親善を深めることにつとめてまいりました。

このことは、児童の国際理解教育、特に世界の平和に貢献する心を育てることに大きく寄与してきたものと深く確信します。

これらの経過を踏まえ、秦野市立本町小学校長のテグ小学校訪問を機に、両校が永遠に友情のきずなを深め、交流の輪がさらに広まることを期して、ここに姉妹校の提携を結びます。

1984年10月31日

秦野市立本町小学校
校長 飯沼 清

パサデナ市立テグ小学校
校長 ジーン・ヘンセン

AGREEMENT

Since the signing of the sister city agreement between Pasadena and Hadano in 1964, both cities have undertaken various activities toward the promotion of friendship and goodwill between the two cities.

Likewise, Teague Elementary School of Pasadena and Honcho Elementary School of Hadano have endeavored to deepen the friendship between the two schools and the two cities through projects such as the exchange of student artwork, adding further to the mutual understanding and exchange brought forth by the sister city agreement.

We strongly believe that such exchanges have contributed greatly to fostering in the minds of the students, and awareness for international understanding and world peace.

On the occasion of the visit to Teague Elementary School by the principal of Honcho Elementary School, we hereby agree to the establishment of this sister school agreement. We hope that with the signing of this agreement, the range of exchanges would widen even further and both schools would deepen the eternal bond of friendship.

Gene Hensen
Principal
Teague Elementary School
of Pasadena

飯沼 清
Principal
Honcho Elementary School
of Hadano

西小学校・スパークス小学校

1987年11月6日 調印

姉妹校提携書

1964年に、秦野市とパサデナ市が姉妹都市を提携して以来、両市は友好親善のためのさまざまな活動を展開してまいりました。

秦野市立西小学校とパサデナ市立スパークス小学校も、児童の作品交換等を通して、相互の理解と交流につとめ、両校・両市の親善を深めることにつとめてまいりました。

このことは、児童の国際理解教育、特に世界の平和に貢献する心を育てることに大きく寄与してきたものと深く確信します。

これらの経過を踏まえ、両校が永遠に友情のきずなを深め、交流の輪がさらに広まることを期して、ここに姉妹校の提携を結びます。

1987年11月6日

秦野市立西小学校
校長 大津 勝義

パサデナ市立スパークス小学校
校長 ゲイル・ホルダー

AGREEMENT

Since the signing of the sister city agreement between Pasadena and Hadano in 1964, both cities have undertaken various activities toward the promotion of friendship and goodwill between the two cities.

Likewise, Sparks Elementary School of Pasadena and Nishi Elementary School of Hadano have endeavored to deepen the friendship between the two schools and the two cities through projects such as the exchange of student artwork, adding further to the mutual understanding and exchange brought forth by the sister city agreement.

We strongly believe that such exchanges have contributed greatly to fostering in the minds of the students, and awareness for international understanding and world peace.

Considering the various activities which both schools have thus far carried out, we hereby agree to the establishment of this sister school agreement. We hope that with the signing of this agreement, the range of exchanges would widen even further and both schools would deepen the eternal bond of friendship.

Gayle Holder
Principal
Sparks Elementary School
of Pasadena

大津 勝義
Principal
Nishi Elementary School
of Hadano

渋沢中学校・トンプソン中学校

2009年11月4日 調印

AGREEMENT

Since the signing of the sister city agreement between Pasadena and Hadano in 1964, both cities have undertaken various activities toward the promotion of friendship and goodwill between the two cities.

Likewise, Thompson Intermediate School of Pasadena and Shibusawa Junior High School of Hadano have endeavored to deepen the friendship between the two schools and the two cities through projects such as the exchange of student artwork, adding further to the mutual understanding and exchange brought forth by the sister city agreement.

We strongly believe that such exchanges have contributed greatly to fostering in the minds of the students, an awareness for international understanding and world peace.

Considering the various activities which both schools have thus far carried out, and on the occasion of the visit to Shibusawa Junior High School by the counselor of Thompson Intermediate School, we hereby agree to the establishment of this sister school agreement. We hope that with the signing of this agreement, the range of exchanges would widen even further and both schools would deepen the eternal bond of friendship.

Toni Lopez
Principal
Thompson Intermediate School

Hideki Yamaya
Principal
Shibusawa Junior High School

両市教育制度比較

教育制度

パサデナの教育形態は、キンダーガーデン（小学校に併設）が1年または2年、エレメンタリースクールが4年、ミドルスクールが2年、インターミディエイト・スクールが2年、ハイスクールが4年となっています。

年齢	秦野市	パサデナ独立学校区
5歳	幼稚園 年中	プリ・キンダーガーデン Pre Kindergarten
6歳	幼稚園 年長	キンダーガーデン Kindergarten
7～10歳	小学校 1～4年生	エレメンタリー・スクール 1～4年生 Elementary School
11～12歳	小学校 5～6年生	ミドル・スクール 5～6年生 Middle School
13～14歳	中学校 1～2年生	インターミディエイト・スクール 7～8年生 Intermediate School
15～18歳	中学校 3年生	ハイスクール 9～12年生 High School
	高校 1～3年生	

歴代市長一覽

Former Mayors of Pasadena and Hadano (1963年～)

秦野市 Hadano			パサデナ市 Pasadena		
1961	加藤喜太郎	Kitaro Kato	1961		
1962	↓		1962		
1963			1963	ジム・ブラマー	J. L. Brammer
1964			1964	↓	
1965			1965	クライド・ドイアル	Clyde Doyal
1966			1966	↓	
1967			1967		
1968			1968		
1969	栗原藤次	Toji Kurihara	1969		
1970	↓		1970		
1971			1971		
1972			1972	↓	
1973			1973	ジョン・レイ・ハリソン	John Ray Harrison
1974			1974	↓	
1975			1975		
1976			1976		
1977			1977		
1978			1978	↓	
1979			1979	ゴードン・ホートン	Gordon C. Horton
			1979	マディソン・ジョーブ	Madison A. Jobe
			1979	ジム・クラーク	Jim Clark
1980			1980	↓	
1981			1981	ジョニー・イズベル	Johnny Isbell
1982	柏木幹雄	Mikio Kashiwagi	1982	↓	
1983	↓		1983		
1984			1984	↓	
1985			1985	ジョン・レイ・ハリソン	John Ray Harrison
1986			1986	↓	
1987			1987		
1988			1988		
1989			1989		
1990			1990		
1991			1991		
1992			1992	↓	
1993			1993	ジョニー・イズベル	Johnny Isbell
1994	二宮忠夫	Tadao Ninomiya	1994	↓	
1995	↓		1995		
1996			1996		
1997			1997		
1998			1998		
1999			1999		
2000			2000	↓	
2001			2001	ジョン・マンラブ	John Manlove
2002			2002	↓	
2003			2003		
2004			2004		
2005			2005	↓	
2006	古谷義幸	Yoshiyuki Furuya	2006	ジャック・ダグラス	Jack Douglass
2007	↓		2007	↓	
2008			2008	ジョニー・イズベル	Johnny Isbell
				↓	

姉妹都市交流

「姉妹都市パサデナ親善音楽の夕べ」プログラム

1990年6月9日

第一部

America, the Greatest and Best
＝パサデナ・フィルハーモニー協会の皆さん＝

- 1 バイオリン独奏 Sandra Shaffer
 ・Sonata No.4 in D Handel
 ・Romance, No.2 op. 50 in F Major Beethoven
- 2 チェロ独奏 Charlotte Eads
 ・Malaguena Lecuona, arr. Martinelli
- 3 バイオリン・チェロ二重奏 Sandra Shaffer
 Charlotte Eads
 ・On Wings of Song Mendelssohn-Bartholdy, arr. Biederman
- 4 チューバ演奏 Frank Woodruff
 ・Concert Suite for Solo Tuba Leroy Osmon
 ・Emmett's Lullaby G.E. Holmes
 ・The Jolly Farmer Goes to Town Schumann, arr. Bell
- 5 ギター演奏 Vic Schwarz
 ・Selection of America Folk Songs
- 6 独奏 Marie Wilkinson, alto
 Wayne Jennings, bass
 Sherry Howard, mezzo-soprano
 Bock & Harick
 ・Sunrise, Sunset
 Kern & Hammerstein
 ・Old Man River
 Rodgers & Hammerstein
 ・You'll Never Walk Along
- 7 合唱 Sherry Howard & Marie Wilkinson, sopranos
 Jan Steinkamp & Barbara, altos
 Frank Woodruff & Steve Cowart, tenors
 Wayne Jennings & Jim Wilkinson, basses
 ・That Good Old Country Music arr. Althouse
 ・America, the Greatest and Best arr. Wyrzten

第二部

日本の歌・日本の子ども・日本の心
＝秦野市リズムクラブの皆さん＝
指揮 加藤 正二

- 1 通りゃんせ 江戸時代童謡 編曲 加藤正二
- 2 山寺の和尚さん 日本古謡 編曲 加藤正二
- 3 さくらさくら 日本古謡 編曲 加藤正二
- 4 きこりこ歌 富山県民謡 採譜 高田庄平
編曲 加藤正二
- 5 こんぴら舟々 日本民謡 編曲 加藤正二

第三部

音楽は国境を越え、愛と文化の輪になって
＝出演者全員による合奏・合唱＝

- ・線路は続くよどこまでも
(I've Been Working on the Railroad)

2008年少年野球交流親善試合結果

3月26日

オール秦野VSパサデナ・インターナショナル・リーグ
開始 18時30分 ゲーリー球場

チーム	1	2	3	4	5	R	H	E
オール秦野	6	2	5	3	0	16	16	0
P I L	0	0	0	0	0	0	0	6

(投) 鈴木一 (捕) 山口、加藤
二塁打 川崎、鈴木、古谷、山口
試合時間 1時間40分

3月27日

オール秦野VSパサデナ・アメリカン・リーグ
開始 18時30分 ストロベリー・パーク

チーム	1	2	3	4	5	R	H	E
オール秦野	2	3	7	1	0	13	12	0
P A L	0	0	0	0	0	1	0	7

(投) 加藤、石川、山口、川崎一 (捕) 鈴木
二塁打 江川
試合時間 1時間45分

あ と が き

秦野市とパサデナ市が姉妹都市としてともに歩み始めてから50年。この間、互いの市を訪問した市民は約460名にのぼります。訪問先でふれ合った人々も数えると、この何倍にもなる人が異文化交流を経験し、親善を深めてきました。そうした交流体験は、両市の訪問者にとって宝物となり、たくさんの思い出とともにそれぞれの国で伝え広げられたことでしょう。

地域に根ざした市民レベルの国際交流は、人と人を結び、様々な心のふれ合いを生んできました。その中で育まれた相互理解という実りは、国と国との隔たりを縮め、人種や国籍を越えて平和なつながりを築く有効な手段となります。秦野市にとっても、国際化の土壌を育み、弾みをつけ、市の発展に少なからず影響を及ぼしたことと思います。

世界の平和が脅かされる昨今、先人たちが道づくりから始めたこの平和・友好構築の交流の歴史を、関わった人々の熱い思いや貴重な体験とともに、次世代に伝えていくことが私たちの責務であると感じます。半世紀の歴史をたどるこの記念誌が、その一助になれば幸いです。

両市の交流は次の50年に向かって新たなスタートの年を迎えます。100周年記念は世界中が平和な中で迎えられるようにとの祈りを込めて、筆をおきます。

編 集 後 記

2012年3月26日、第1回目の編集会議を皮切りに、編集委員による合計8回の会議を開きました。基幹となる構成・方針・予算などが決まると、各委員の役割分担で作業を開始。翌年は50周年記念行事の準備が始まったため、一連の行事が終了するまで編集作業は一旦中断となりました。しかし、この期間はさまざまな行事を経るごとに絆や交流が深まり、それにより編集の視野も広がり、新たな視点も加わっていきました。

創成期から携わった方々や途切れることのない家族ぐるみのお付き合いをされてきたご家族への聞き取りは、過去の時間がたっぷり詰め込まれた写真や記念品とともに、感動を覚えるものばかりでした。とりわけ、川上直之牧師には複数回にわたり、提携当時に至った経緯や出来事、エピソードなどをお聞かせいただき、新たなこともわかりました。年表の作成や多岐に及ぶ調査は、しばしのタイムトリップを兼ねた交流の歴史の掘り起こしとなりました。さらに、これからの交流のあり方の模索の一環として企画した次世代を担う青少年のインタビューは、両市の交流の今後の発展と充実に期待を持たせるものとなりました。

各委員はフットワークと五感を駆使し、たゆむことなく紡がれる交流の歴史を切り取り、恒久的に残る記念誌の編集にあたりました。

最後になりましたが、英訳を引き受けてくださった秦野パサデナ友好協会の野呂浩先生には、表現の違いを限られた字数に収めるため、吟味に吟味を重ねていただきました。そして、日米両国に精通しているナン・ヒライワ先生には、英文をはじめ内容について貴重なアドバイスをいただきました。両先生に心からお礼申し上げます。

編集委員一同

参考文献

- ・遠藤允(1987)『パサデナ物語』新声社
- ・『Richey Street Baptist Church History 1951～1986』
(リッチー・ストリート・バプテスト教会35周年記念誌)
- ・広報はだの
- ・タウンニュース秦野版
- ・神奈川新聞

取材協力・資料提供者 (50音順、敬称略)

- ・飯塚 義一
- ・飯塚 雄三
- ・エド・ゴード
- ・川上 直之
- ・前島 繁伸
- ・山本 龍一郎
- ・和田 善太郎
- ・NPO法人和楽器の会・糸竹舎
- ・大秦野バプテスト教会
- ・小田原キリスト教会
- ・株式会社タウンニュース社
- ・パサデナ市
- ・秦野市市史資料室
- ・秦野市立図書館
- ・パサデナ姉妹都市協会

翻訳協力 (敬称略)

- ・野呂 浩(元東京工芸大学教授)
- ・ナン・ヒライワ(東海大学准教授)
- ・野呂 香(昭和音楽大学専任講師)

秦野市・パサデナ市姉妹都市提携50周年記念誌編集委員会

- | | |
|--------|---|
| 編集委員長 | 望月 國男 |
| 副編集委員長 | 蔵本ふじ子 |
| 編集委員 | 玉川 澄江、野呂 昌子、荒川 宏文、山谷 秀樹、
河口 博子、生方美奈子、野呂 香、村上 優 |
| 編集顧問 | 佐野美三雄、込山 弘行、エド・ゴード、ミズホ・フライ |
| 事務局 | 秦野市市民自治振興課 |

秦野市・パサデナ市姉妹都市提携50周年記念誌
「次代へとつなぐ歴史 ～50年の絆～」

発行：2015（平成27）年3月

秦野市、秦野パサデナ友好協会

〒257-8501 神奈川県秦野市桜町一丁目3番2号

Tel 0463-82-5118

E-mail siminjiti@city.hadano.kanagawa.jp

URL www.city.hadano.kanagawa.jp

編集：秦野市・パサデナ市姉妹都市提携50周年記念誌編集委員会

印刷：富士オフセット株式会社

